

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>ρισμα</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> πίτυς αἰπόλε τήνα, <sup>Adv</sup>  
süß etwas das und die die  
sweet somewhat the and the the  
dort, that one,
- [2] ἀ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> παγαῖσι μελίσδεται, ἀδὺ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
die bei den tönt, süß aber auch du  
she at the is humming, sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ<sup>Prp</sup> Πάνα τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> ἀθλον ἀποισῆ.  
pfeilst· nach den zweiten davontragen wirst.  
you pipe· after the second you will carry off.
- [4] αἴκα<sup>Kon</sup> τῆνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔλη κεραὸν<sup>AdjA</sup> τράγον, αἴγα τὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λαψῆ.  
wenn jener nehme gehörnt du you ergreifst.  
if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἴγα λάβῃ τῆνος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γέρας, ἔς<sup>Prp</sup> τέ<sup>Pt</sup> καταρρεῖ  
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt  
if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ<sup>ArtN</sup> χίμαρος· χιμάρω δέ<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας, ἔστε<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀμέλξης.  
die the aber gut bis wohl melkest.  
the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ώ<sup>iij</sup> ποιμὴν τὸ<sup>ArtN</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> μέλος ἡ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καταχές<sup>AdjN</sup>  
süßer O das the dein your als than das the Hinabfließende  
sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν<sup>Adv</sup> ὕδωρ.  
das that von der the herabträufelt von oben  
that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> Μοῖσαι τὰν<sup>ArtA</sup> οἴδα δῶρον ἄγωνται,  
wenn die Mois die bringen,  
if the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σακὶ ταν<sup>AdjA</sup> λαψῆ γέρας. αἴ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κέ<sup>Pt</sup> ἀρέσκη  
du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle  
you from the you may get if but at least it may please
- [11] τήναις<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἄρνα λαβεῖν, τὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὅιν ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀξῖ.  
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst.  
to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆ<sup>ς</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμφᾶν, λῆ<sup>ς</sup> αἰπόλε τεῖδε<sup>Adv</sup> καθέξας, <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
willst bei der willst hier gesetzt habend,  
you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κά	ταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γε	ώλοφον	ατ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	μυρῖκαι,
	wie how	das the	hinab downward	des	dieses this	die the	die the	und auch and		
[14]	συρίσ	δεν;	τὰς <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αἴγας	ἐ	γῶν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	νομευσῶ.
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	diesem this		werde I will	tend.	
[15]	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις	ωΐ	ποιμὴν	τὸ <sup>ArtN</sup>	με	σαμβρινόν,	AdjN	οὐ <sup>Pt</sup>	θέμις
	nicht not	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	uns to us				
[16]	συρίσ	δεν.	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	δε	δοίκαμες.	ἡ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀπ <sup>Prp</sup>	ἄγρας
	pfeifen. to pipe.	den the	haben gefürchtet: we have feared:	ja indeed	denn for	von from				
[17]	τανίκα <sup>Adv</sup>	κεκμα	κώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	ἀμ	παύεται·	ἔστι	δὲ <sup>Pt</sup>	πικρός,	AdjN	
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich- he rests-	ist is	aber but	herb, harsh,				
[18]	καὶ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἀ	εἰ <sup>Adv</sup>	δρι	μεῖα <sup>AdjN</sup>	χοιλὰ	ποτὶ <sup>Prp</sup>	όντι	κάθηται.
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp			an toward		sitzt. sits.	
[19]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	Θύρσι	τὸ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες	
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing		
[20]	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	βουκολι	κᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐπι	πρ	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>	ἴκεο	μοίσας,	
	und and	der of the	bucolic bucolic	auf upon	das the		mehr more	kamst du you came		
[21]	δεῦρ	, <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	πτελέ	έαν	ἐσδώμεθα,	τῷ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Πριήπω
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,			dem to the and			
[22]	καὶ <sup>Kon</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	Κραναι	ᾶν <sup>AdjG</sup>	κατε	γνατίον,	ἀπερ	ό <sup>ArtN</sup>	θῶκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	gegenüber, opposite,	Adv	wo eben where indeed	der the		
[23]	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ό <sup>ArtN</sup>	ποιμενι	κὸς <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δρύες.	αὶ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	κ <sup>Pt</sup>
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but	wohl at least	singest you may sing
[24]	ώς <sup>Kon</sup>	ὅκα <sup>Adv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λιβύ	αθε <sup>Adv</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	Χρόμιν	χσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἐρίσδων,	Ν <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>
	wie as	als when	den the	aus Libya	toward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,	
[25]	αἴγα	δέ <sup>Pt</sup>	τοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	δω	σῶ	διδυ	ματόκον <sup>AdjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	ἀμέλξαι,
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into		gesungen habend having sung		dreimal thrice	melken, to milk,
[26]	ἄ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δύ	, <sup>Adj</sup>	χοισ	, <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>	ἐρί	φωας	ποτα	μέλγεται	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having			wird is	gemolken milked	in into	zwei two	

- [27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον κε<sup>PerM/P</sup> κλυσμένον<sup>A</sup> ἀδέλ<sup>AdvD</sup> κηρῷ,  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ<sup>AdjN</sup> εξ<sup>Prp</sup> νεοτευχές, <sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφά<sup>AdvG</sup> ποτόσδον<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ<sup>ArtD</sup> περι<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χείλη μαρύ<sup>εται</sup> ὑψόθι<sup>Adv</sup> κισσός,  
an dem um zwar schleicht sich oben  
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm  
having been dusted· the but down along it
- [31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> κροκόεντι<sup>AdjD</sup>  
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.  
rejoicing in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυνά, τι<sup>N</sup> θεῶν δαίδαλμα τέτυκται,  
innen aber was ist gemacht,  
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι. πᾶρ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἄνδρες  
kunst voll und auch bei aber ihr to her  
wrought and and beside but to her
- [34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀμοιβαδίς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup>  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another
- [35] νεικείουσ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐπέεσσι. τὰ<sup>ArtN</sup> δο<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς ἄπτεται αὐτᾶς<sup>G</sup>  
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·  
quarreling the but not touches of her.
- [36] ἀλλά<sup>Kon</sup> ὥκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῆν<sup>A</sup> νοῦ<sup>Pr</sup> ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα<sup>N</sup>  
aber wann zwar jenen that one hin blickt looks toward lachend,  
but when indeed that one looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δο<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅπιπτεῖ νόον. οἱ<sup>N</sup> δο<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἐρωτος  
anderswann aber wieder zu den the wirft sie aber unter  
at another time but again toward toward she hurls they but under
- [38] δηθὰ<sup>Adv</sup> κυλοιδίωντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐτώσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.  
lange zankend vergeblich mühen sie sich.  
long wrangling vainly they toil.
- [39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γριπεύς τε<sup>Pt</sup> γέρων πέτρα τε<sup>Pt</sup> τέτυκται  
ihnen aber mit after und und ist gefertigt  
for them but after and and has been made
- [40] λεπράς, <sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὡς<sup>D</sup> σπεύδων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον ἐξ<sup>Prp</sup> βόλον ἔλκει  
rau he, auf welcher hastening sehr zum he drags  
rough, upon which hastening great into

- [41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς, κάμνοντι<sup>D</sup> ΠräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερὸν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ ἐοικώς.<sup>N</sup> PerAkt  
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν<sup>Pt</sup> γυίων υἱν<sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> σθένος ἐλλοπιεύειν.  
würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren. zu wield.
- [43] ὡδείς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Πr ὡδή<sup>N</sup> καντι<sup>D</sup> ΠerAkt κατ<sup>·Prp</sup> αὐχένα πάντοθεν<sup>Adv</sup> ίνες  
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere
- [44] καὶ<sup>Kon</sup> πολιῶ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D</sup> ΠräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.
- [45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> δ<sup>·Pt</sup> ὕσσον<sup>A</sup> Πr ἄπωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρού τοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος  
wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
- [46] πυρναῖαις<sup>AdjD</sup> σταφυλαῖσι καλὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν ἀλωά,  
kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
- [47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὥλιγος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Πr κώρος ἐφ<sup>·Prp</sup> αἰμασταῖσι φυλάσσει  
die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
- [48] ἤμενος.<sup>N</sup> ΠräM/P ἀμφὶ Prp δέ<sup>Pt</sup> υἱν<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>·Prp</sup> ὅρχως  
sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
- [49] φοιτῇ σινομένα<sup>N</sup> ΠräM/P τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον, AdjA ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἐπι<sup>·Prp</sup> πήρα  
streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
- [50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον κεύθοισα<sup>N</sup> ΠräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πατίδιον οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν  
jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
- [51] φατὶ πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ Kon ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>·Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> καθέξῃ.  
sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
- [52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγι<sup>N</sup> Πr ἀνθερίκοισι καλὸν<sup>AdjA</sup> πλέκει ἀκριδοθήραν  
aber but er he schön fine flechtet plaits
- [53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων.<sup>N</sup> ΠräAkt μέλεται δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Πr οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πήρας  
passend fitting. he concerns kümmert sich aber but ihm to him weder neither etwas anything
- [54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν τοσοῦνον<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> Πr περὶ<sup>·Prp</sup> πλέγματι γαθεῖ.  
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	άμφι <sup>Prp</sup>	δέ πας	περιπέπταται	ύγρὸς <sup>AdjN</sup>	ἄκανθος·		
	überall everywhere	aber but	um around		um fliegt has flown around	feucht wet			
[56]	αἰολὶ <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θέαμα,	τέρας	κέπτ	τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	θυμὸν ἀτύχαι.		
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	erschrecken. to startle.		
[57]	τῷ <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ <sup>AdjD</sup>	αἴγα τῷ <sup>Pt</sup>	ἔδωκα		
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and	gab gave		
[58]	ῶνον	καὶ <sup>Kon</sup>	τυρόεντα <sup>AdjA</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	λευκῷ <sup>AdjG</sup>	γάλακτος·			
	und and	Käse cheese	laden	großen great	weißen of white				
[59]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πώ <sup>Pt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	χεῖλος	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	θίγεν, ἀλλ· <sup>Pt</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> κεῖται		
	auch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	sondern but	noch still	liegt lies
[60]	ἄχραντον. <sup>AdjA</sup>	τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	μάλα <sup>Adv</sup>	πρόφρων <sup>AdjN</sup>	ἀρεσαίμαν,		
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,		
[61]	αἴκα <sup>Kon</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	φίλος <sup>AdjN</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐφίμερον <sup>AdjA</sup>	ὕμνον ἀείσης.		
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	singen sollst. you may sing.		
[62]	κοῦτι <sup>KonPtA</sup> <sub>Pr</sub>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	κερτομέω.	πόταγ'	ἐγαθεῖ.	τὰν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἀοιδὰν		
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester- good man-	die for	denn the		
[63]	οὐτὶ <sup>Pt</sup>	πφ <sup>Adv</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ἄιδαν	γε <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐκλελάθοντα <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> φυλαξεῖς.		
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten	wirst bewahren. you will guard.		
[64]	Ἄρχετε	βουκολι <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	φίλαι <sup>AdjV</sup>	Ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.			
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic	liebe dear	beginnt begin					
[65]	Θύρσις	ὅδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ώξ <sup>Prp</sup>	Αἴτνας,	καὶ <sup>Kon</sup>	Θύρσιδος	ἀδέα <sup>AdjN</sup> φωνά.		
	dieser this	von from		und and		süße sweet			
[66]	πῇ <sup>Adv</sup>	ποκ <sup>'Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	ἥθε',	όκα <sup>Kon</sup>	Δάφνις	ἐτάκετο,		
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when	schmolz hin, was melting,	wo where	einst sometime	Nύμφαι;
[67]	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πηνειῶ	καλὰ <sup>AdjA</sup>	τέμπεα;	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Πίνδω;	
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along		
[68]	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ποταμοῖο	μέγαν <sup>AdjA</sup>	ρόον	εἴχετ'	Ἄναπω,	
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding		

- [69] οὐδέ<sup>Pt</sup> Αἴτινας σκοπεύ·, οὐδέ<sup>Pt</sup> Ἅκιδος Ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ὅδωρ.
- auch nicht  
nor  
auch nicht  
nor  
heilig es  
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [71] τῆνον<sup>A</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θῶες, τῆνον<sup>A</sup> λύκοι ὠρύσσαντο,
- jenen  
that one  
gewiss  
indeed  
jenen  
that one  
heulten,  
howled,
- [72] τῆνον<sup>A</sup> χώκ<sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο λέων κλαυσε θάνοντα.<sup>A</sup>
- jenen  
that one  
und der  
and the  
beweinte  
wept  
gestorbenen.  
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [74] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσὶ βόες, πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> ταῦροι,
- viele  
many  
ihm  
to him  
bei  
beside  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
and  
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> δαμάλαι καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιες ὠδύραντο.
- viele  
many  
aber  
but  
wieder  
again  
und  
and  
klagten.  
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [77] ἦνθ' Ἐρμῆς πράτιστος<sup>AdjSupN</sup> ἀπ',<sup>Prp</sup> ὥρεος, εἶπε δέ.<sup>Pt</sup> "Δάφνι,
- kam  
came  
der Erste  
foremost  
von  
from  
sagte  
said  
und  
but  
"Δάφνι,
- [78] τίς<sup>N</sup> το<sup>A</sup> κατατρύχει; τίνος<sup>G</sup> ὥγαθε<sup>Ij</sup> τόσσον<sup>Adv</sup> εἰρᾶσαι;
- wer  
who  
dich  
you  
quält;  
wears down;  
wessen  
of whom  
o Bester  
O good man  
so sehr  
so much  
liebst;  
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt  
begin  
der bucolischen  
bucolic  
liebe  
dear  
beginnt  
begin
- [80] ἦνθον τοι<sup>ArtN</sup> βοῦται, τοι<sup>ArtN</sup> ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
- kamen  
came  
die  
the  
die  
the  
kamen.  
came.
- [81] πάντες<sup>N</sup> ἀνηρώτευν, τί<sup>A</sup> πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ<sup>ArtN</sup> Πρίηπος
- alle  
all  
fragten,  
were asking,  
was  
what  
erlitte  
might suffer  
kam  
came  
der  
the  
Πρίηπος
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί<sup>A</sup> τὺ<sup>N</sup> τάκεαι, ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κώρα
- und sprach;  
and he said·  
"Δάφνι τάλαν,  
warum  
why  
du  
you  
schmilzt hin,  
you melt,  
die  
the  
aber  
but  
auch  
and  
κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ Prp auf und ab up and down	κράνας, πάντα Pr alle all	ἄλσεα läuft umher	ποσσὶ φορεῖται she ranges		
[84]	(ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG (Beginnt begin	βουκολικᾶς AdjG der bucolischen bucolic	Μοῖσαι φίλαι AdjV liebe dear	ἄρχεται beginnt begin	ἄοιδᾶς)		
[85]	ζάτειο'; streift; you wander;	ἄϊ δύνεσε ρώς Adv ah schwer zu lieben hard to love	τις N Pr jemand someone	ἄγαν Adv allzu too much	καὶ Kon und and	ἄμιχανος AdjN ratlos helpless	έσσι. bist. you are.
[86]	βούτας μάν Pt gewiss at least	έλέγευ, νῦν Adv sagtest, you were called, nun now	δέ Pt aber but	αἰπόλω άνδρι gleichst.	ἴοικας.	you resemble.	
[87]	ώπόλος ὄκκρι Kon wenn at least	έσορῇ du erblickst he looks	τὰς ArtA die the	μηκάδας οἷα N Pr wie how	βατεῦνται, sie sich besteigen, they mount,		
[88]	τάκεται ὀφθαλμῶς, Adv schmilzt hin mit den Augen, in his eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	τράγος selbst himself	αὐτὸς N Pr sich himself	ἔγεντο. geworden ist. he became.	
[89]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	βουκολικᾶς AdjG der bucolischen bucolic	Μοῖσαι φίλαι AdjV liebe dear	ἄρχεται beginnt begin	ἄοιδᾶς)		
[90]	καὶ Kon τὺς N Pr und and du aber but	δέ Pt wenn when	ἐπει Kon wohl at least	έσορῇς siehst you look	τὰς ArtA die the	παρθένος οἷα N Pr wie how	γελῶντι, A PräAkt lachende, laughing,
[91]	τάκεαι ὀφθαλμῶς, Adv schmilzt du mit den Augen, in your eyes,	ὅτι Kon weil because	οὐ Pt nicht not	μετὰ Prp mit with	ταῖσιν D Pr ihnen the	χορεύεις."	du tanzest." you dance."
[92]	τὰς Adv δέ Pt so thus aber but	οὐδὲν A Pr nichts nothing	ποτε λέξαθ' ὅ ArtN vollendete spoke der the	βουκόλος, ἀλλὰ Kon sondern but	τὸν ArtA den the	αὐτῷ A Pr selbsame	
[93]	ἄνυε vollführte was accomplishing	πικρὸν AdjA bitteren bitter	ἔρωτα, καὶ Kon und and	ἔς Prp bis zu into	τέλος vollführte	ἄνυε was accomplishing	μοίρας.
[94]	ἄρχετε βουκολικᾶς AdjG Beginnt begin	βουκολικᾶς AdjG der bucolischen bucolic	Μοῖσαι πάλιν Adv wieder again	ἄρχεται beginnt begin	ἄοιδᾶς.)		
[95]	ήνθε γε Pt kam indeed	μάν Pt doch at least	ἀδεῖα AdjN lieblich sweet	καὶ Kon und and	ἄρτι N die the	κύπρις γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	
[96]	λάθρια Adv heimlich secretly	μὲν Pt zwar indeed	γελάοισα, N PräAkt lachend, laughing,	βαρὺν AdjA schweren heavy	δέ Pt aber but	ἄνα Prp in throughout	θυμὸν γελάοισα, N PräAkt haltend, holding,

- [97] Κεῖπε· "τú<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θηγ<sup>Pt</sup> τòv<sup>ArtA</sup> "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·  
und sagte· "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen· to bend·
- [98] ἦ<sup>Pt</sup> δό<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἔρωτος ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἔλυγίχθης; "  
etwa denn nicht selbst yourself von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰv<sup>ArtA</sup> δό<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα, AdjV  
die the aber also und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, AdjV Κύπρι θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής<sup>AdjV</sup>  
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσδη πάνθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἄμμι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δεδύκειν.  
schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν<sup>KonPrp</sup> Αίδα κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.  
und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω<sup>Adv</sup> λέγεται τὰv<sup>ArtA</sup> Κύπριν ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος, ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> ἵδαν,  
so thus wird gesagt die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην. τηνετ<sup>Adv</sup> δρύες, ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος.  
geh go einmal dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος<sup>AdjN</sup> χώδωνις<sup>KonArtN</sup> επει<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μᾶλα<sup>Adv</sup> νομεύει.  
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ<sup>Kon</sup> πτῶκας βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> θηρία πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διώκει.  
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ἀοιδᾶς.  
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον <sup>Adv</sup>	ἴοῖσα, <sup>N</sup>	PräAkt
	abermais again	damit so that	stellst dich you may stand		näher nearer	gehend, going,	
[112]	καὶ <sup>Kon</sup>	λέγε·	τὸν <sup>ArtA</sup>	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>
	und and	sage· say·	den the	siege ich I conquer		aber but	μάχευ μοι. <sup>D</sup> kämpfe fight mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκολικ	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[114]	ῷοι λύκοι,	ῷοι θῶες,	ῷοι ἀν	ῷρεα	φωλάδες <sup>AdjN</sup>	ἄρκτοι,	
ο	ο	ο	ο up through	Höhle	bewohnende den dwellers		
[115]	χαίρεθε·	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	Δάφνις	οὐκέτ <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Prp</sup> ὕλαν,
	seid gegrüßt. fare well.	der the	euch to you	ich I		nicht mehr no longer	auf und ab up through
[116]	οὐκέτ <sup>Pt</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	δρυμώς,	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλσεα.	χαῖρ'	Ἄρεθοισα,
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not	sei gegrüßt hail		
[117]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποταμοί,	τοι <sup>ArtV</sup>	χεῖτε	καὶ λόν <sup>AdjA</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	Θύμβριδος
	und and	die the	fießt you pour	schön es fair	entlang down along		ὕδωρ.
[118]	ἄρχετε	βουκολικ	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[119]	Δάφνις	ἐγών <sup>N</sup> Pr	ὅδε <sup>N</sup> Pr	τῆνος <sup>N</sup> Pr	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	βόας
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	so thus	νομεύων, <sup>N</sup> PräAkt
[120]	Δάφνις	ό <sup>ArtN</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ταύρωας	καὶ <sup>Kon</sup>	πόρτιας	ῷδε <sup>Adv</sup> ποτίσδων. <sup>N</sup> tränkend. watering.
	der the	die the		und and		so	
[121]	ἄρχετε	βουκολικ	κᾶς <sup>AdjG</sup>	Μοῖσαι	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[122]	ῷοι Πάν,	Πάν,	εἴτ <sup>Kon</sup>	εσσόι	κατ <sup>Prp</sup>	ῷρεα	μακρὰ <sup>AdjA</sup>
ο	ο	sei es whether	bist you are	entlang down along		lange long	Λυκαίω,
[123]	εἴτε <sup>Kon</sup>	τύ <sup>Pr</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἀμφιπολεῖς	μέγα <sup>AdjA</sup>	Μαίναλον,	ἐνθ <sup>Adv</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> νᾶσον
oder or whether	du you	at least		bewohnst go about	groß es great	wo there	auf upon
[124]	τὰν <sup>ArtA</sup>	Σικελάν, <sup>AdjA</sup>	Ἐλίκας	δέ <sup>Pt</sup>	λίπ <sup>N</sup> AorSAkt	ἡρίον	αιπύ <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> σᾶμα
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelaßen having left		steil steep	und and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λυκαονίδαο, τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> ἀγητόν.<sup>AdjN</sup>  
 jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] εὐθέως<sup>Adv</sup> ωναξ καὶ<sup>Kon</sup> τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέρευ πακτοῖο μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> κηρῶ σύριγγα καλάν,<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> χεῖλος ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
 aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑπέ<sup>Prp</sup> ἔρωτος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀιδαν<sup>Adv</sup> ἔλκομαι ἥδη.<sup>Adv</sup>  
 ja denn ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τα μὲν<sup>Pt</sup> φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ<sup>Pt</sup> ἔκανθαι,  
 nun now aber zwar würdet tragen würdet tragen aber but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καλά<sup>AdjN</sup> νάρκισσος ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρκεύθοισι κομάσαι  
 die aber schön auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔναλλα<sup>Adv</sup> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.  
 alles all things aber umgekehrt möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπει<sup>Kon</sup> θνάσκει· καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κύνας ὥλαφος ἔλκοι,  
 da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κὴξ<sup>KonPrp</sup> ὄρεων τοι<sup>ArtN</sup> σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.  
 und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
 Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χω<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπών<sup>N</sup> ορSAkt ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀφροδίτα  
 und der at least so viel gesagt habend having said hörte auf ceased. den the aber but

[138] ἤθελ<sup>'</sup> ἀνορθῶσαι· τά<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> λίνα πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λελοίπει  
 wollte was willing aufzurichten. to raise up die the doch indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

- [139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοιρᾶν, χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα  
von out of und der ging went löste heard
- [140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοίσαις φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα, τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφαισιν ἀπεχθῆ<sup>AdjA</sup>  
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε βουκολικάς<sup>AdjG</sup> Μοίσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.  
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δί<sup>N</sup> δου τὰν<sup>ArtA</sup> αἴγα τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος, ὡς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀμέλξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and du gib give die the das the und and damit so that wohl at least gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις<sup>ArtD</sup> Μοίσαις. ὥι<sup>O</sup> χαίρετε πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,  
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἀσῶ.  
seid begrüßt. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι τος τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα Θύρσι γένοιτο,  
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδόνων, καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις  
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, <sup>AdjA</sup> τέττιγος ἐπει<sup>Kon</sup> τύα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἀδεις.  
süß, sweet, da since du you at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ πας· θᾶσαι<sup>Adv</sup> φίλος, <sup>AdjV</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει.  
hier lo here dir at least der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> κράνασι δοκησεῖς.  
gewaschen zu sein ihn an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὡδό<sup>Adv</sup> ἵθι Κισσαίθα, τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄμελγέ νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χίμαιραι,  
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but chimaera
- [151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα σεῖτε, μὴ<sup>Pt</sup> ὄ<sup>ArtN</sup> τράγος ὕμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναστῆ.  
nicht not ja nicht werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὰ <sup>ArtN</sup> δάφναι; φέρε Θεστυλί.	wo where to me die the bring bring	where bring where but die the	wo where aber die the	φίλτρα;
[2] στέψονται τὸν <sup>ArtA</sup> κελέβαν φοινικέω <sup>AdjD</sup> οἰός ἀώτω,	bekränze wreath die the purpurnem with purple			
[3] ὡς <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> εἰμὸν <sup>AdjA</sup> βαρὺν <sup>AdjA</sup> εὔντα <sup>A</sup> PräAkt φίλον <sup>AdjA</sup> καταθύσομαι ἄνδρα,	damit den meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear I will sacrifice utterly			
[4] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δωδεκαταιοῖς <sup>AdjN</sup> ἀφ <sup>,Prp</sup> ὥ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τάλας <sup>AdjN</sup> οὐδέποθ' <sup>Pt</sup> ἵκει,	der who mir to me zwölfändig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,			
[5] οὐδὲ <sup>Pt</sup> ξύνω πότε <sup>Kon</sup> ρούν <sup>Kon</sup> τε <sup>θνάκαμες</sup> ἢ <sup>Kon</sup> ζοοὶ <sup>AdjN</sup> εἰμές.	noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.			
[6] οὐδὲ <sup>Pt</sup> θύρας ἄραξεν ἀνάρσοις. <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Pt</sup> ἤ <sup>Pt</sup> ὥ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλαχ <sup>Adv</sup>	auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then at least ihm to him anderswo elsewhere			
[7] ὥχετ <sup>'</sup> ἔχων <sup>N</sup> PräAkt ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>,Pt</sup> Ἔρως ταχινὰς <sup>AdjA</sup> φρένας <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>,Pt</sup> Ἀφροδίτα;	ging davon went off haltend having was what und and schnell swift was which und and			
[8] βασεῦμαι ποτὶ <sup>Prp</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> Τιμαγήτοιο παλαίστραν	werde gehen zu toward der the			
[9] αὔριον, <sup>Adv</sup> ὡς <sup>Kon</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἵδω, καὶ <sup>Kon</sup> μέμψομαι οἴλα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ.	morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.			
[10] νῦν <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> Σελάνα,	jetzt now aber ihm aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but			
[11] φαῖνε καλόν· <sup>AdjN</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ποταίείσομαι ἄσυχα <sup>Adv</sup> δαίμον,	scheine shine schön·fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,			
[12] τῷ <sup>ArtD</sup> χθονίᾳ <sup>AdjD</sup> θ <sup>,Pt</sup> Ἐκάτᾳ, τὰν <sup>ArtA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σκύλακες τρομέοντι	der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble			
[13] ἐρχομέναν <sup>A</sup> Νεκύων ἀνά <sup>Prp</sup> τ <sup>,Pt</sup> ἡρία καὶ <sup>Kon</sup> μέλαν <sup>AdjA</sup> αἷμα.	kommende coming hin auf up through und und schwarz es black			

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, AdjV καὶ Kon ἐς Prp τέλος ἄμμιν<sup>D</sup> Pr ὁ πάδει.  
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.
- [15] φάρμακα ταῦτΑ Pr ἔρδοισα<sup>N</sup> PräAkt χερείονα<sup>A</sup> AdjA μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Κίρκης  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
- [16] μήτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> Μηδείας μήτε<sup>Kon</sup> ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> Περιμήδας.  
noch nor noch nor der blonden fair haired
- [17] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [18] ἀλφιτά τοι<sup>Pt</sup> πρᾶτον<sup>Adv</sup> πυρὶ τάκεται· ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐπὶ πασσε  
dir at least zuerst first schmilzt- melts- aber but bestreue sprinkle upon
- [19] θεστυλί. δειλαί<sup>α</sup>, AdjV πᾶ<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> φρένας ἐκπεπότασαι;  
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;
- [20] ή<sup>Pt</sup> βά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> τρισμυσαρά<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιν<sup>D</sup> Pr ἐπίχαρμα τέτυγμαι;  
etwa wohl truly then at least dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;
- [21] πάσσο<sup>'</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγε ταῦτα<sup>A</sup> Pr "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὄστια πάσσω."  
streue zugleich and sage say dieses- these things- "die "die bestreue ich." I sprinkle."
- [22] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [23] Δέλφις ἔμ<sup>A</sup> Pr ἀνίασεν· ἐγώ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δέλφιδι δάφναν  
mich me kränkte- pained- ich I aber but bei upon
- [24] αἴθω· χώς<sup>Kon</sup> αὕτα<sup>N</sup> Pr λακεῖ μέγα<sup>Adv</sup> καππυρίσασα<sup>N</sup> AorAkt  
entzünde ich- und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπινας<sup>KonAdv</sup> ἄφθη, κούδε<sup>KonPt</sup> σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς, <sup>G</sup> Pr  
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,
- [26] οὕτω<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφις ἐν<sup>Prp</sup> φλογὶ σάρκ' ἄμαθύνοι.  
so thus ja auch in in zer mahle er. may crumble.
- [27] θυγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

- [28] ὡς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>τον<sup>A</sup> Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν εἰ|γῶ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι τάκω,  
wie as diesen den the ich I mit with schmelze ich, I melt,
- [29] ὡς<sup>Kon</sup> τά|κοιθ' οὐπ'<sup>Prp</sup> εἰρωτος ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφις.  
so so möge schmelzen may melt von under der the sofort at once
- [30] χώς<sup>Kon</sup> δι|νεῖθ' ὅδε<sup>N</sup> Πόρυμβος ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> εἰξ<sup>Prp</sup> Αφροδίτας,  
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of
- [31] ὡς<sup>Kon</sup> τῇ|νοις<sup>N</sup> Pr δι|νοῖτο ποθ',<sup>Adv</sup> άμετέ<sup>ραισι</sup> οιστ<sup>AdjD</sup> θού|ραισιν.  
so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unserer at our
- [32] ἵνγξ, εἴλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Εἰ|μὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the den the
- [33] νῦν<sup>Adv</sup> θυ|σῶ τὰ<sup>ArtA</sup> πύ|τυρα. τὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>,Pt</sup> Ἀρτεμι καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἄιδα  
nun now werde ich opfern die die du you aber but und and den the in in
- [34] κινή|σαις ἀδά|μαντα καὶ<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλὲς<sup>AdjA</sup> ἄλλο.<sup>AdjA</sup>  
mögest bewegen you might move und sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ<sup>ArtN</sup> κύνες ἄμμιν<sup>D</sup> ήν<sup>Prp</sup> πτόλιν ὥρύ|ονται.  
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.
- [36] ἀ<sup>ArtN</sup> θεός ἐν<sup>Prp</sup> τριό|δοισι· τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον ὡς<sup>Kon</sup> τάχος ἄχει.  
die the an at das the so as tönt. bring.
- [37] ἵνγξ, εἴλκε τὺ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Εἰ|μὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the den the
- [38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ μὲν<sup>Pt</sup> πόντος, σιγῶντι<sup>D</sup> ΠρᾶAkt δ<sup>,Pt</sup> ἄγηται·  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but
- [39] ἀ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ στέρηνων ἐν|τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία.  
die the aber meine my nicht not innen within
- [40] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τῆνω<sup>D</sup> Πρ πᾶσα<sup>AdjN</sup> κα|ταίθομαι, ὅς<sup>N</sup> Πρ με<sup>A</sup> Τά|λαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched
- [41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυ|ναικός εἴθηκε κα|κὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ|πάρθενον<sup>AdjA</sup> ἦμεν.  
anstatt of machte he made schlechte wretched und jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> ἀποσπένδω καὶ<sup>Kon</sup> τρὶς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.  
bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γνὰ τήνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρακέκλιται εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ,  
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> εχοι λάθας, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποκα<sup>Adv</sup> θησέα φαντί<sup>Prp</sup>  
so viel so möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δί<sup>Adv</sup> λασθήμεν ἐυπλοκάμω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.  
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες<sup>AdjN</sup> φυτόν | ἔστι παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάστι τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶλοι μανονται ἀν<sup>Prp</sup> ὕρεα καὶ<sup>Kon</sup> θοατ<sup>AdjN</sup> ὕπποι.  
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν | τίδοιμι, καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῶμα περάσαι  
so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> τίκελος<sup>AdjN</sup> λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> εκτοσθε<sup>Adv</sup> παλαίστρας.  
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, | ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ' απὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαίνας τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον τῷ<sup>ArtN</sup> ὥλεσε Δέλφις,  
dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τίλλοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ βάλλω.  
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe. I cast.

[55] αἰατή "Ερως ἀνηρέ, <sup>AdjV</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροὸς αῖμα  
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμνᾶτις ἄπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλα πέπωκας;  
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ποτὸν κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ.  
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπό μαξον  
nun now aber genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wiper under
- [60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τήνω<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φιλιάς καθό<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἄς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ,  
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ' ἐπιφθύζοισα.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> "τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος ὀστία μάσσω."  
und and sage zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῆνον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.  
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μῶνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτα δακρύσω;  
nun now ja allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄρξωμαι; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε τοῦτο;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
aus from welchem whom soll ich beginnen; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀναξώ  
kam die des of the uns among us
- [66] ἄλσος ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος, τῷ<sup>ArtD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
in into der where ja damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, <sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λειτίνα.  
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ', ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα Θράσσα<sup>AdjN</sup> τροφὸς ἀ<sup>ArtN</sup> μακάριτις<sup>AdjN</sup>  
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

- [70] ἀγχίθυρος<sup>AdjN</sup> ναίοισα<sup>N</sup> ΠräAkt κατεύξατο καὶ<sup>Kon</sup> λιτάνευσε  
nachbarlich wohnend gelobte sie und flehte sie  
next door dwelling prayed and begged
- [71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομπὰν θάσασθαι· ἐγώ<sup>N Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀρτ<sup>ArtN</sup> μεγάλοιτος<sup>AdjN</sup>  
die the bei zu wohnen werden- ich aber ihr die groß mächtige  
the to behold. to be had but to her greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> σύροισα<sup>N</sup> ΠräAkt χιτῶνα,  
begleitete ich schönen ziehend  
I accompanied fair trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα<sup>KonN</sup> ΠerM/P τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα τὰν<sup>ArtA</sup> κλεαρίστας.  
und angelegt habend den der  
and having wrapped around the the  
wrapped around
- [74] φράζεό μευ<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖσα<sup>N</sup> ΠräAkt μέσον<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀμαξιτόν, ἤ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύκωνος,  
schon aber seiend being mitten in the middle entlang down along wo where die the  
already but being in the middle along down along where the
- [76] εἶδον ὁ μοῦ<sup>Adv</sup> Δέλφιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὔδαμιππον ἰόντας.<sup>A PräAkt</sup>  
sah zugleich und auch Eündamippion gehende.  
I saw together and also going.
- [77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἦν ξανθοτέρα<sup>AdjKmpN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐλιχρύσοιο γε νειάς,  
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed  
to them but was more blond indeed
- [78] στήθεα δέ<sup>Pt</sup> στήλβοντα<sup>A PräAkt</sup> πολὺν<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N Pr</sup> Σελάνα,  
aber but glänzende shining viel mehr als than du you  
but shining much more than than you
- [79] ὡς<sup>Kon</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> γυμνασίοιο καλὸν<sup>AdjA</sup> πόνον ἄρτι<sup>Adv</sup> λιπόντων.<sup>G AorSAkt</sup>  
wie von schön pain eben just verlassen habend.  
as from fair pain just left having left.
- [80] φράζεό μευ<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς<sup>KonAdv</sup> ἴδον, ὡς<sup>Kon</sup> ἔμανην, ὡς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G Pr</sup> περιθυμός<sup>Prp</sup> ιάφθη  
und wie sah, wie raste ich, wie meiner um entzündet wurde  
and as I saw, as I went mad, as of me about was shattered
- [82] δειλαύας<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος ἐτάκετο, κούτε<sup>KonPt</sup> τι<sup>A Pr</sup> πομπᾶς  
der Armen- das aber schmolz hin, und weder etwas  
of wretched one the but was melting, and nor anything
- [83] τίνας<sup>A Pr</sup> ἐφρασάμαν, οὐδέ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> ἀπῆνθον  
jene bedachte ich, und nicht wie wieder heimwärts  
of that I considered, nor as back homeward  
I went away

[84] ἤγνων·	ἀλλά Kon	μέ <sup>A</sup> Pr	τις <sup>N</sup> Pr	καπύρα <sup>AdjN</sup>	νόσος	ἐξεσάλαξε,
erkannte ich.	aber	mir	irgend eine	fiebrige		schüttelte auf,
I knew.	but	me	someone	feverish		shook out,
[85] κείμαν	δ <sup>'</sup> Pt	ἐν Prp	κλιν <sup>τήρι</sup>	δέκ <sup>'</sup> Adj	ἄματα	καὶ Kon
lag ich	aber	in	in	zehn	ten	und
I lay	but			ten		and
						zehn
[86] φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
zeige mir	meiner	den	woher	whence	kam,	Herrin
tell	of me	the	whence	whence	came,	lady
[87] καὶ Kon	μευ <sup>G</sup> Pr	χρώς	μὲν Pt	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup>	ἐγίνετο	πολλάκι <sup>Adv</sup>
und	meiner	zwar	indeed	ähnlich	was becoming	oft
and	of me	indeed	indeed	like	was becoming	often
[88] ἔρρευν	δ <sup>'</sup> Pt	ἐκ Prp	κεφαλᾶς	πᾶσαι <sup>AdjN</sup>	τρίχες,	αὐτὰ <sup>N</sup> Pr
flossen	aber	aus	out of	alle	the rest	selbst
were flowing	but	out of		all		but
						überig
[89] ὀστί' ἔτ' Adv	ἢ <sup>'</sup> Kon	καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς Prp	τίνος <sup>G</sup> Pr
noch	war	und	and	und	in	wessen
still	was	and		and	into	whom
[90] ἢ Kon	ποίας <sup>AdjG</sup>	ἔλιπον	γραίας <sup>AdjG</sup>	δόμον,	ἄτις <sup>N</sup> Pr	ἐπῆρασα
oder	welcher	I left	alten Frau	domon,	die welche	beschwor;
or	of what sort	I left	of old woman		who	was chanting;
[91] ἀλλά Kon	ἢ <sup>'</sup> Pr	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr	ἔλαφρόν <sup>AdjN</sup>	ό ArtN	δέ Pt	χρόνος
doch	war	nichts	leicht-	der	aber	ein
but	was	nothing	light-	the	but	being accomplished
[92] φράζεό	μευ <sup>G</sup> Pr	τὸν ArtA	ἐρωθ'	ὅθεν Adv	ἴκετο,	πότνα <sup>AdjV</sup>
zeige mir	meiner	den	woher	whence	kam,	Herrin
tell	of me	the	whence	whence	came,	lady
[93] χούτω KonAdv	τῷ <sup>A</sup> ArtD	δούλα	τὸν ArtA	ἀλαθέα <sup>AdjA</sup>	μῦθον	ἐλεξα·
und so	der	to the	den	wahr		I said.
and thus	to the		the	true		
[94] "εἰ Kon	δ <sup>'</sup> Pt	ἄγε	Θεστυλί	μοι <sup>D</sup> Pr	χαλεπᾶς <sup>AdjG</sup>	νόσω
"wenn	denn	come	Thes-	mir	schweren	find
"if	but	come	Thes-	to me	of grievous	find
[95] πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	ἐχει	με <sup>A</sup> Pr	τάλαιναν <sup>AdjA</sup>	ό ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon
ganz	hält	mir	arm	der	Mýndios·	aber
all	holds	me	wretched	the		but
						gekommen seiend
						having come
[96] τήρησον	ποτὶ Prp	τὰν ArtA	Τιμαγήτοιο	παλαιστραν·		
beobachte	zu	die				
watch	toward	the				
[97] τηνετ' Adv	γὰρ Pt	φοιτῇ,	τῇ	τηνετ' Adv	δέ Pt	οι <sup>D</sup> Pr
dort	denn	geht er ein,	there	dort	aber	to him
there	for	he frequents,	there	there	but	to him
						süß
						sweet
						zu sitzen."
						to sit."

[98]	φράζεσθαι μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[99]	"κήπει <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐόντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> μάθης μόνον, <sup>AdjA</sup> ὕσυχα <sup>Adv</sup> γνεῦσον,	"und wenn "and when wohl at least ihm him seiend being erkennst you may learn nur, only, leise softly nicke, nod,
[100]	κεῖφ' ὅτι <sup>Kon</sup> Σιμαιίθα τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> λεῖ, καὶ <sup>Kon</sup> ὑφαγέο τὰδε. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	und sage and say dass that dich you ruft, calls, und and gehe mit lead your self hierher. to this."
[101]	ῶς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν· ἀ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἥνθε καὶ <sup>Kon</sup> ἔγαγε τὸν <sup>ArtA</sup> λιπαρόχρων <sup>AdjA</sup>	so thus sagte ich. die the aber but kam she came und and führte led den the glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς <sup>Prp</sup> ἐμὰ <sup>AdjA</sup> δώματα Δέλφιν· ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς <sup>Kon</sup> ἐνόησα	in into meine my über over ich I aber but ihn him als as wahrnahm I perceived
[103]	ἀρτί <sup>Adv</sup> θύρας ὑπὲρ <sup>Prp</sup> οὐδὸν ἀμειβόμενον <sup>A</sup> <sub>PrM/P</sub> ποδὶ κούφω <sup>AdjD</sup>	eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light
[104]	(φράζεσθαι μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα)	(zeige mir (tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[105]	πᾶσα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ἐψύχθην χιόνος πλέον, <sup>AdjKmpA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μετώπῳ	ganz all zwar indeed erkaltete ich I was chilled mehr, more, auf in aber but
[106]	ἰδρώς μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κοχύδεσκεν ἵσον <sup>AdjA</sup> νοτίαισιν <sup>AdjD</sup> ἐέρσαις,	meiner of me perlte was dripping gleich equal den feuchten with dewy
[107]	οὐδέ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ὄσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὑπνῷ	und nicht and not etwas anything zu sprechen to speak vermochte ich, I was able, und nicht nor so viel as much as im in
[108]	κνυζεῦνται φωνεῦντα <sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub> φίλαν <sup>AdjA</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> ματέρα τέκνα.	nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear zu toward
[109]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπάγην δαγύδι καὶ <sup>AdjA</sup> λὸν <sup>AdjA</sup> χρόα πάντοθεν <sup>Adv</sup> ἵσοι. <sup>Adv</sup>	sondern but erstarnte ich I was fixed schön fair ringsum from all sides gleich. equally.
[110]	φράζεσθαι μεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα <sup>AdjV</sup> Σε λάνα.	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[111]	καὶ <sup>Kon</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐσιδὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὦ στοργος, <sup>AdjN</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> χθονὸς ὅμματα πήξας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

[112] ἤξετ' ἐπί<sup>Prp</sup> κλιν<sup>τήρι</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔζομε<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φάτο μῦθον.  
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἢ<sup>Pt</sup> ὥρα<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Σιμαιίθα τόσον<sup>Adv</sup> ἔφθασας, ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θην<sup>Pt</sup>  
truly then mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν<sup>Adv</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χαρί<sup>εντα</sup><sub>AdjA</sub> τρέ<sup>χων</sup><sub>N</sub><sub>PräAkt</sub> ἔφθασσα Φιλίνον,  
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>δν</sup><sub>AdjA</sub> καλέ<sup>σασα</sup><sub>N</sub><sub>AorAkt</sub> τό<sup>δε</sup><sub>A</sub><sub>Pr</sub> στέγος ἢ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> παρῆμεν.  
in into das dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> ἤνθον Ἔρωτα,  
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet I came I came

[118] ἢ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέταρτος<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλος<sup>AdjN</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> γνωτός,  
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, <sub>N</sub><sub>PräAkt</sub>  
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δέ<sup>Pt</sup> ἐχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔρνος,  
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε<sup>Adv</sup> πορφυρέαισι<sup>AdjD</sup> περ<sup>Prp</sup> ζώστραισιν ἐλικτάν.<sup>AdjA</sup>  
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ<sup>Kon</sup> μι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> ἔδειχεσθε, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἢς φίλα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς<sup>AdjN</sup>  
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ<sup>Kon</sup> καλός<sup>AdjN</sup> πάντεσσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἡιθέοισι καλεῦμαι.  
und and schön fair bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ<sup>, Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> στόμα τεῦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐφίλασσα.  
schlief ich auch, wenn if wohl at least nur only das the schöne fair deins of you küsste ich. I kissed.

- [126] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>.Pt</sup> ἀλλαχό<sup>Adv</sup> μ<sup>,A</sup><sub>Pr</sub> ωθεῖτε καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θύρα εἴχετο μοχλῶ,  
wenn aber anders mich you were pushing und die hielte sich was held  
if but elsewhere me pushing and the was held
- [127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέκεις καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες ἤνθον ἐφ<sup>:Prp</sup> ὑμέας<sup>,A</sup><sub>Pr</sub>  
durchaus auch und kamen sie gegen euch.  
altogether and I came against you.
- [128] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [129] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάριν μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι πρᾶτον<sup>Adv</sup> ὀφείλειν,  
nun now aber but zwar at least sagten they said der to the zuerst first zu schulden, to owe,  
zuerst first zu schulden, to owe,
- [130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν τού<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρὸς εἶλευ  
und and nach after die the du you mich me als Zweite second aus out of wählest you chose  
and and after die the you you me as second out of chose
- [131] ὡς<sup>iij</sup> γύναι ἐσκαλέσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τε δὲ<sup>AdvA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μέλαθρον  
O herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this  
herbei gerufen habend having called up your your toward this
- [132] αὕτω<sup>Adv</sup> ἥμιτι<sup>φλεκτον.</sup><sup>AdjA</sup> Ἐρω<sup>Δ</sup>ς δ<sup>.Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λιπαρά<sup>AdjD</sup>  
ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und dem Liparäer  
just so half brennend- half burning- but then and Liparean
- [133] πολλάκις<sup>Adv</sup> Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει.  
oft often feuriger more fiery entfacht.  
often often fiery kindles.
- [134] φράζεσθαι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο, πότνα<sup>AdjV</sup> Σε|λάνα.  
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady  
tell tell of me the whence came, lady
- [135] "σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κακαῖς<sup>AdjD</sup> μανίαις καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο  
"mit aber bösen evil und and aus out of  
"with but evil and out of
- [136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμιφαν ἔφοβησά<sup>Δ</sup> τηλί<sup>Adv</sup> δέμνια θερμὰ<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub>  
und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left  
and and scared still warm warm left
- [137] ἀνέρος."<sup>.</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἴπεν· ἐγγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ταχυπειθῆς<sup>AdjN</sup>  
so thus der zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded  
thus thus indeed said- said- I but to him die the quickly persuadable
- [138] χειρὸς ἐφαψαμένα<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκλιν· ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων.  
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon  
berührt habend having touched weicher soft laid down upon
- [139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχὺ<sup>Adv</sup> χρὼς ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτή πεπαίνετο, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα  
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότεροι, AdjKmpN	ἡς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἔψιθυ ρίσδομες	ἀδύ·Adv
wärmer	waren	als	zuvor, before,	und	flüsterten wir we were whispering	süß· sweet·
[141] χῶς Kon	καὶ Pt	τοι D Pr	μὴ Pt	μακρὰ AdjA	φίλα AdjA	θρυλέοιμι
und wie	wohl	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐξ Prp	πόθον	ἡνθομες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blüthen wir we bloomed	άμφω. DuN Pr
[143] κοῦτέ KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμίν D Pr	ἐπε μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ' Pt
und weder and nor	etwas	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the γ' ja
[144] οὐτ Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνῳ D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ μοι D Pr	τε Pt Φιλίστας
noch nor	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came to me to	die both τε und both and
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλαῖς AdjG	αὐλητρόδος	ἄντε	τε Pt Μελιξοῦς	
der of the	umher irrenden wandering			die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt	ποτ', Adv	ώρανὸν	ἔτρεχον
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once		liefen were running
[147] Ἄω	τὰν ArtA	ρόδοπαχυν AdjA	ἀπ' Prp	Ωκεανοῖο	φέροισαι. N	ΠρᾶAkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κείπει	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ώς Kon
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	dass that
[149] κείτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικός	ἔχει πόθος	εἴτε Kon	καὶ Kon
und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	καὶ Kon	ἀνδρός,
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον. AdjA	αἰὲν Adv
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel· so much·	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἐπειχεῖτο	καὶ Kon	ἐξ Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων, N
un gemischtem with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	PrᾶAkt
[152] καὶ Kon	φάτο	οἱ D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr
und and	sagte he said	ihm to him	die the	jene that	dicht bedecken zu.	πυκάσδειν.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξενά AdjN	μυθήσατο·	ἔστι δ' Pt	ἄλαθής AdjN
dieses these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte· told·	ist is aber but	wahr· true·

[154]	ἢ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρις <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἔφοίτη,
	ja	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed					and		viermal	
						und		four times	
								ein andermal	at another time
								kam,	he used to come,
[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔτι <sup>Θει</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὅλπαν·	
	and	bei	mir	me	setzte	die	dorische	oftmals	
	and				he was placing	the	Dorian	often	
[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκατάριος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ώτε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ούδε <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον.
	nun	aber	auch	and	zwölfjährig	seit	dessen	ihm	auch nicht
	now	but	and		twelfth day	from	since	him	and not
									sah ich je.
									I saw.
[157]	ἢ <sup>Pt</sup>	ό <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνὸν <sup>AdjA</sup>	ἔχει,	ἄμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup> λέλασται;
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser	aber
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	but
									hat vergessen;
[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλοις	καταθύσομαι·	αἰ <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	indeed	den	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber	noch
	now	indeed		the				but	yet
									und mich
[159]	λυπῇ,	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἄιδαο	πύλαν	ναὶ <sup>Pt</sup>	Μοίρας	ἄραξεῖ.		
	kränkt er,	die	the		ja		wird anschlagen.		
	he may vex,				yes		he will smite.		
[160]	τοῖά <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα	κακὰ <sup>AdjA</sup>	φάρμακα	φαμὶ	φυλάσσειν,	
	solche	ihm	in		böse	sage ich	I say	zu verwahren,	
	such things	for him			evil			to keep,	
[161]	Ἄσσυρι <sup>ω</sup> <sub>AdjD</sub>	δέ <sup>S</sup>	σποινα	παρο <sup>Prp</sup>	ξείνοιο	μαθοῖσα.	N	AorAkt	
	assyrischem			von		gelernt habend,		having learned.	
	Assyrian								
[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup>	ΠρÄkt	ποτ <sup>Adv</sup>	Ὥκεα	νὸν	τρέπε πώλους,
	aber	du	zwar	freuend	rejoicing	einst	once		wende turn
	but	you	indeed						
[163]	πότνι <sup>.AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	οἴσω	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen	my	so wie	übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the			just as	
[164]	χαῖρε	Σελαναί <sup>α</sup> <sub>AdjV</sub>	λιπαρόχροες <sup>AdjV</sup>	χαίρετε	δέ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>			
	sei gegrüßt	Selanaia	glänzend farbige,	seid gegrüßt	aber	andere			
	hail	Selanaean	sleek skinned,	hail	and	others			
[165]	ἀστέρες,	εὐκίλοιο <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.			
	wohl rollenden	entlang							
	of easy rolling	down along							

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα,	ται <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες
	zeche ich	zu	toward	der	the	aber	mir	to me

- [2] βόσκονται κατ',<sup>Prp</sup> ὅρος, καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τίτυρος αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαύνει.  
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμίν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφιλαμένε,<sup>V</sup><sub>PerM/P</sub> βόσκε τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας,  
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν  
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> Λιβύον<sup>AdjA</sup> κνάκωνα φυλάσσεο, μή<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κορύψῃ.  
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ὡς<sup>O</sup> χαρίεσσ',<sup>AdjV</sup> Ἀμαρυλλί, τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ',<sup>Prp</sup> ἄντρον  
holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καλεῖς τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον; ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μισεῖς;  
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σιμόδος<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι ἔγγυθεν<sup>Adv</sup> ήμεν,  
indeed then doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ<sup>Kon</sup> προγένενιος,<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποηησεῖς.  
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα φέρω· τηνῶθεν<sup>Adv</sup> καθεῖλον,  
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκέλευ καθελεῖν τύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἰσῶ.  
woher mich befahlst herab zunehmen zu du·you· und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμαλγές<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος· αἴθε<sup>Pt</sup> γενοίμαν  
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ<sup>ArtN</sup> βομβεύσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μέλισσα καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τεὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον ίκοίμαν  
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν διαδὺς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν, ο<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκάσδη.  
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> εγνων τὸν<sup>ArtA</sup> Ἔρωτα· βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός· ή<sup>Pt</sup> δά<sup>Pt</sup> λεαίνας  
nun now erkannte ich den the schwer heavy θεός· ja indeed denn then λεαίνας

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτρεφε μάτηρ,  
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασμύχων<sup>N</sup> ΠräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὄστιον ἄχρις<sup>Adv</sup> ιάπτει.  
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς<sup>iij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ποθορεῦσα, V<sup>AorAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> λίθος· ὡς<sup>iij</sup> κυάνοφρου<sup>AdjV</sup>  
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον, ὡς<sup>Kon</sup> το<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φιλάσω.  
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κενεοῖσι<sup>AdjD</sup> φιλάμασιν ἀδέα<sup>AdjN</sup> τέρψις.  
es gibt there is auch and in in leerempty liebe sweet
- [21] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον τίλαι με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> λεπτὰ<sup>AdjA</sup> ποησεῖς,  
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν<sup>ArtA</sup> το<sup>Pt</sup> εγών<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀμαρυλλί φίλα<sup>Adv</sup> κισσοῖ φυλάσσω  
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> ΑorAkt καλύκεσσι καὶ<sup>Kon</sup> εύόδυμοισι<sup>AdjD</sup> σελίνοις.  
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί εγώ, N<sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθω; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσσοος; AdjN οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπακούεις; )  
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν ἀποδὺς<sup>N</sup> ΑorAkt ἐς<sup>Prp</sup> κύματα τηνῶ<sup>Adv</sup> ἀλεύμαι,  
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ<sup>Kon</sup> τῶς<sup>Adv</sup> θύνων<sup>N</sup> σκοπεύεται Ὄλπις ὁ<sup>ArtN</sup> γριπεύει.  
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα<sup>KonPt</sup> δὴποθάνω, τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τεὸν<sup>AdjN</sup> ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τέτυκται.  
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὕκα<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μεμναίνω, DuN PerM/P εἰ<sup>Kon</sup> φιλέεις με, A<sub>Pr</sub>  
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ<sup>ArtN</sup> πλατάγημα,  
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

- [30] ἀλλ᾽, Kon αὐτῶς Adv ἀπαλῷ AdjD ποτὶ<sup>Prp</sup> πάχεος ἔξεμαράνθη.  
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrite.  
was withered out.
- [31] εἶπε καὶ Kon ἀγροιῶτις ἀλαθέα<sup>AdjN</sup> κοσκινόμαντις,  
sagte said und and wahre true
- [32] ἀ<sup>ArtN</sup> πρᾶv<sup>Adv</sup> ποιολογεῦσα<sup>N</sup> PräAkt Παραιβάτις, οὖνEK<sup>, Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup>  
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν<sup>A</sup> Pr ὅλος<sup>Adv</sup> ἔγκειμαι, τὸν<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup> Pr λόγον οὐδένα<sup>AdjA</sup> ποιῇ.  
sie you ganz whole hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst.  
you make.
- [34] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup> διδυματόκον<sup>AdjA</sup> αἴγα φυλάσσω,  
ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre,  
indeed at least to you black skinned I keep,
- [35] τάν<sup>ArtA</sup> με<sup>A</sup> Pr καὶ Kon ἀ<sup>ArtN</sup> Μέρυμνωνος ἐριθακίς ἀ<sup>ArtN</sup> μελανόχρως<sup>AdjN</sup>  
die which mich and und die the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ Kon δωσῶ oī, D<sup>Pr</sup> εἰπει<sup>Kon</sup> τού<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἐνδιαθρύπτῃ.  
bittet, asks, und and werde geben I will give to her, ihr, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst.  
you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ<sup>G</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> δεξιός<sup>.AdjN</sup> εἰδησῶ  
zuckt leaps mein es of me das the rechte-right- wohl indeed ja ja ich werde sehen  
leaps indeed then at least I may see
- [38] αὐτάν;<sup>A</sup> Pr ἀσεῦμαι ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πίτυν ὥδ<sup>,Adv</sup> ἀποκλινθείς, N<sup>AorPas</sup>  
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt,  
having leaned back,
- [39] καὶ Kon κέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἵσως<sup>Adv</sup> ποτί<sup>Prp</sup> δοι, εἰπει<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀδαμαντίνα<sup>AdjN</sup> ἔστιν.  
und and wohl mich vielleicht perhaps würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht not stahl harte adamantine ist.  
she is.
- [40] Ἰππομένης ὅκα Kon δῆ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρθένον ἤθελε γάμαι,  
als when ja die the wollte he wanted heiraten, to marry,
- [41] μᾶλ<sup>,Adv</sup> εν<sup>Prp</sup> χερσίν ἐλών<sup>N</sup> AorSAkt δρόμον ἄνυεν. ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ἀταλάντα  
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte- he was accomplishing- die the aber but
- [42] ὡς Kon ἴδεν, ὡς Kon ἐμάνη, ὡς Kon ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> ἄλατ' ἔρωτα.  
wie as sah sie, wie as raste sie, wie as in into tiefen deep
- [43] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέλαν χώ KonArtN μάντις ἀπ<sup>Prp</sup> Οθρυος ἄγε Μελάμπους  
die the und der and the von from führte was leading

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	Βί αντος	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	άγκοι ναισιν	$\dot{\epsilon}$ <sup>Kl</sup>  ίνθη,	wurde gelegt, was laid,	
nach to	die the	aber but		in in						
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	χαρί εσσα	AdjN	πε ρίφρονος	AdjG	Άλφεσι βοίης.			
die the	anmutige graceful		sehr klugen of wise							
[46]	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	κα λάν	AdjA	Κυθέ ρειαν	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	ώρεσι	μᾶλα	Adv vo μεύων N PräAkt	
die the	aber but	schöne fair			in in		sheep	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ	$\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	ού τῶς	Adv	ἄ δωνις	$\dot{\epsilon}n$ <sup>Prp</sup>	πλέον	AdvKmp	άγαγε λύσσας, N	
nicht not	so thus		zu upon		mehr more		führte led		AorAkt rasend seiend, raging,	
[48]	ἄστ	Kon	ού δε	$\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φθίμε νόν	PerM/P	νιν	Pr	άτερ	$\dot{\epsilon}$ <sup>Prp</sup> μα ζοῖο τί θητι;
so dass so that	aus nicht not even		tot seiend dead		ihm him		ohne without		setze; you place;	
[49]	ζαλω	$\tau\dot{o}s$ <sup>AdjN</sup>	$\mu\dot{e}v$ <sup>Pt</sup>	ἐ μὶν	D Pr	ό	ArtN	$\tau\dot{o}v$ <sup>ArtA</sup>	άτροπον	AdjA
beneidens wert enviable	zwar at least		mir to me		der the		den the	un wend baren un turning		ἄπνον i αύων N PräAkt
[50]	Ἐνδυμί ων,	ζα λῶ	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	φί λα	Adv	γύναι	ίασί ωνα,			
beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear								
[51]	ὅς	N Pr	τοσ σῆν	AdjA	ἐκύ ρωσεν,	ὅσ A Pr	ού	Pt	πευ σεῖσθε	βέ βαλοι.
der who	so viel so great		erlangte, he attained,		wie viel as many things		nicht not		werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte profane.
[52]	Ἄλγεω	$\tau\dot{a}v$ <sup>ArtA</sup>	κεφα λάν,	$\tau\dot{i}n$ <sup>A</sup> Pr	$\delta$ <sup>Pt</sup>	ού	Pt	μέλει.	ούκέτ	Adv ἀ είδω,
ich schmerze I ache	den the		sie her		aber but	nicht not		kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῦ	μαι	$\delta\dot{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	πε σών, N	AorSAkt	κα ι	Kon	το λ	ArtN	λύκοι  ώδε
ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,			und and		die the	so thus	Adv	μ A Pr
[54]	ώς	Kon	μέλι	το λ Pt	γλυκὺ	AdjN	το ῦτο	N Pr	κα τὰ	Prp βρόχθοι ο γέ νοιτο.
dass so that	at least	süß es sweet	dies this		herab durch down along					werde. might become.

## Gedicht 4

### Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D Pr	ώ ιj	Κορύ δων,	τίνος	G Pr	αι	ArtN	βόες;	ή	ρα	Pt	Φι λάνδα;
sage say	to me	O			wessen of whom		die			ist es is it	ja			
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	· Kon	Αἴγω νος·	βό σκειν	$\delta\dot{\epsilon}$	μοι	D Pr	αὐτὰς	A Pr	ἔ	δωκεν.	
nicht, not,	sondern but				weiden to feed	aber but	mir			sie	them		gab er. he gave.	

[3]	ἢ <sup>Pt</sup>	πά <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύ <sup>βδαν</sup> <sub>Adv</sub>	τὰ <sup>ArtA</sup>	πο <sup>θέσπερα</sup> <sub>AdjA</sub>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἀ <sup>μέλγεις;</sup>	
	ist es so	wo	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all	melkst du; you milk;	
[4]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	γέ <sup> ρων</sup>	ύφι <sup> ητι</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία	κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυ <sup>λάσσει.</sup>	
	sondern but	der the	lässt zu lets loose	die the		und mich and me		bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>,Pt</sup>	ἐ <sup>C</sup> <sub>Prp</sub>	τίν <sup>'A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄ φαντος <sup>AdjN</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	βουκόλος	ώχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the		ging davon	went off
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ κουσας;	ἄ γων <sup>N</sup>	πρᾶ <sup>Akt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>,Prp</sup>	Ἄλφεδον	ώχετο	Μίλων.
	nicht not	hörtest du; you heard;	führend leading		ihn him	zu upon		ging davon	went off
[7]	καὶ <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ λαιον	ἐν <sup>Prp</sup>	όφθαλμοισιν	ό <sup>πωπει;</sup>		
	und and	je once	that one		in in		hat gesehen;	he had seen;	
[8]	φαντί	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡ ρακλῆ ι	βίην	καὶ <sup>Kon</sup>	κάρτος	ἐρίσδειν.		
	sagen sie they say	ihn him			und and		zu wetteifern.	to vie.	
[9]	κῆμ <sup>,KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἔ φαθ <sup>'</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μά τηρ	Πολυ <sup>δεύκεος</sup>	εἴμεν	ἀ <sup>μείνω.</sup> <sub>AdjA</sub>		
	und mich and us	sagte he said	die the			zu sein we were	besser better.		
[10]	κώχετ'	ἔ χων <sup>N</sup>	πρᾶ <sup>Akt</sup>	σκαπά ναν	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα.
	und ging davon and he went	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πείσαι	το <sup>Pt</sup>	Μίλων	καὶ <sup>Kon</sup>	τώ <sup>Adv</sup>	λύκος	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν.	
	überzeugen to persuade	dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway	rasen. to rage.	
[12]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δαμά λαι	δ <sup>,Pt</sup>	αὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μυ <sup>κώμεναι</sup> <sub>N</sub> <sup>PrM/P</sup>	αἵδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πο <sup>θεῦντι.</sup> <sub>D</sub> <sup>PrAkt</sup>		
	die the	aber but	ihm him		muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	αὖ <sup>T</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον	ώς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὔρον.
	armselige wretched	at least	diese these		den the		wie as	schlechten bad	fanden sie. they found.
[14]	ἢ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>ατ</sup> <sub>AdjN</sub>	γ <sup>,Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι	νέ <sup>μεσθαι.</sup>	
	ja indeed at least	wahrlich at least	armselige wretched	ja at least,	und and	nicht mehr no longer		zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	το <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέ λειπται	
	dieser da those	zwar at least	indeed at least	dir ja	der of the		selbst it self	sind verblieben has been left	
[16]	τώστια.	μὴ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup>κας</sup>	σι <sup>τίζεται</sup>	ώσπερ <sup>Kon</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	τέττιξ;		
	nicht not	ver zehrt sie feeds itself		so wie just as		der the			

[17]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν, ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup> ὅκα <sup>Kon</sup> μέν <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπ̄ <sup>Prt</sup> Αἰσάροιο νο μεύω	nicht not sonder but wenn whenever indeed zwar ihm him an upon weide ich I pasture
[18]	καὶ <sup>Kon</sup> μαλακῶ <sup>AdjG</sup> χόρτοιο καλάν <sup>AdjA</sup> κώμυθα δίδωμι,	und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
[19]	ἄλλοκα <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σκαίρει τὸ <sup>ArtN</sup> βαθύσκοιο <sup>AdjN</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> Λάτυμον.	anderswann at another time aber but hüpft bounds das the tief schattige deep shaded um around
[20]	λεπτὸς <sup>AdjN</sup> μὰν <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> ταῦρος ὁ <sup>ArtN</sup> πυρρίχος. <sup>AdjN</sup> εἴθε <sup>Kon</sup> λάχοιεν	schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
[21]	τοι <sup>ArtN</sup> τῷ <sup>ArtG</sup> Λαμπριάδα, τοι <sup>ArtN</sup> δαμόται, ὅκκα <sup>Kon</sup> θύωντι	die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
[22]	τῷ <sup>ArtD</sup> Ἡρα, τοιόνδε. <sup>AdjA</sup> κακοχράσμων <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δάμος.	der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
[23]	καὶ <sup>Kon</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐς <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> Φύσκω,	und and at least in into wird getrieben is driven in into und and die the Phiſkow,
[24]	καὶ <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Νήαιθον, ὅπῃ <sup>Adv</sup> καλὰ <sup>AdjN</sup> πάντα <sub>Pr</sub> φύοντι,	und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
[25]	αἰγίπυρος καὶ <sup>Kon</sup> κνύζα καὶ <sup>Kon</sup> εὐώδης <sup>AdjN</sup> μελίτεια.	und and und and wohl duftende sweet smelling
[26]	φεῦ <sup>ij</sup> φεῦ <sup>ij</sup> βασεῦνται καὶ <sup>Kon</sup> ταὶ <sup>ArtN</sup> βόες ὥ <sup>ij</sup> τάλαν <sup>AdjV</sup> Αἴγων	weh alas weh alas werden gehen they will go und and die the o Unglücklicher wretch
[27]	εἰς <sup>Prp</sup> Αἴδαν, ὅκα <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακᾶς <sup>AdjG</sup> ἡράσσαο νίκας,	in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
[28]	χά <sup>KonArtN</sup> σῦροτγξ εὐρῶτι <sup>AdjD</sup> παλύνεται, ὅν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποκ <sup>:Adv</sup> ἐπάξα. <sup>N</sup> ΑορSAkt	und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ <sup>Pt</sup> τῇνα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ <sup>, Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> Νύμφας, ἐπει <sup>Kon</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Πίσαν ἀφέρπων <sup>N</sup> PrÄkt	nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
[30]	δῶρον ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλειπεν· ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> τις <sub>Pr</sub> εἰμὶ μελικτάς,	mir to me ihn him ließ· left· ich I aber but irgend einer someone bin am meλiktaς,

[31]	κεῦ <sup>KonAdv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Γλαύκας	ἀγ <sup>w</sup> κρούμαι,	εὖ <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the		schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Κρότωνα,	καὶ λα	πόλις,	ἄν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	Ζάκυνθος
	loben ich I praise	die the	auch and		schöne fair	die which	auch and		
[33]	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποταῷ <sup>on, AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	λακίνιον	ἄπερ <sup>Adv</sup>	ό <sup>ArtN</sup>		πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the		
[34]	Αἴγων	όγδώ <sup>Adj</sup>	κοντά <sup>Adj</sup>	μόνος <sup>AdjN</sup>	κατεδαίσατο				μάζας.
	achtzig eighty	allein alone			verzehrte er ate up				
[35]	τηνεῖ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ταῦρον	ἀπ <sup>·Prp</sup>	ῷρεος	ἄγε	πιάξας <sup>N</sup>	AorAkt
	dort there	und and	den the		von from		führte er he led	gepackt habend having seized	
[36]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γυναικες		
	der of the		und gab er and gave		die the	aber but			
[37]	μακρὸν <sup>AdjA</sup>	ἀνάυσαν,	χώ <sup>KonArtN</sup>	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the		lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῳ <sup>i</sup> χαρίεσσ <sup>·AdjV</sup>	Ἀμαρυλλί,	μόνας <sup>AdjN</sup>	σέθεν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	θανοίσας			
O	anmutige graceful		allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died			
[39]	λασεύμεσθ <sup>·</sup>	ὅσον <sub>Pr</sub>	αἴγες	ἐμίν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	φίλαι, <sup>AdjN</sup>	ὅσσον <sub>Pr</sub>	ἀπέσβης.		
	tollen wir. we frolic.	so sehr as much		mir to me	lieb, dear,	so sehr as much	verlosch st du. you expired.		
[40]	αἰατ <sup>ij</sup>	τῶ <sup>ArtG</sup>	σκληρῶ <sup>AdjG</sup>	μάλα <sup>Adv</sup>	δαίμονος,	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	λε	λόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	meich me	hat zugeteilt.	
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε <sup>AdjV</sup>	Βάτε·	τάχ <sup>·Adv</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ξσσετ <sup>·</sup>	ἄμεινον. <sup>AdjKmpN</sup>	
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear		bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be	besser. better.	
[42]	ἐλπίδες	ἐν <sup>Prp</sup>	ζωοῖσιν, <sup>AdjD</sup>	ἀνέλπιστοι <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θανόντες. <sup>N</sup>			
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungs los hopeless		aber but	Gestorbene, having died.			
[43]	χώ <sup>KonArtN</sup>	Ζεὺς	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πέλει	αἴθριος, <sup>AdjN</sup>	ἄλλοκα <sup>Adv</sup>	δ <sup>·Pt</sup>	ὕει.
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε <sup>Adv</sup>	τὰ	μοσχία·	τᾶς <sup>ArtG</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐλαίας	
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the		der of the	denn for		

[45]	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\theta\alpha\lambda\lambda\delta\dot{\nu}$	$\tau\rho\omega$	γοντι	$\tau\ddot{a}$	ArtN	$\delta\mu\sigma\sigma\alpha\alpha.$	AdjN	$\sigma\acute{i}\theta'$	ArtN	$\lambda\acute{e}$	παργος.							
	den		nagen sie	to the gnawing	die	the	Unglücklichen.	wretched.	post	hush	der	the								
[46]	$\sigma\acute{i}\theta'$	ArtN	$\kappa\mu\mu\acute{a}\theta\alpha$	$\pi\acute{o}t\acute{l}$	Prp	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\lambda\acute{o}\phi\mu\cdot\mu\cdot$	Oúk <sup>Pt</sup>	έσα	κούεις;									
	pst	die	the	zu	toward	den	the	nicht	not	hörst du;	you hear;									
[47]	$\acute{h}\acute{e}\acute{\omega}$		$v\acute{a}\acute{l}$	Pt	$\tau\ddot{o}\nu$	ArtA	$\pi\acute{a}\acute{n}\alpha$	$\kappa\acute{a}$	$\kappa\acute{o}\nu$	AdJA	$\tau\acute{e}\acute{l}\acute{o}\acute{s}\acute{c}$	aútiká	Adv	$\delta\omega\sigma\acute{a}\acute{n},$	N	FuAkt	δωσάν,	geben werden,	giving,	
	komme ich hin	ja	yes	den	by the	schlecht es	bad	sofort	at once											
[48]	$\varepsilon\acute{i}\theta$	Kon	$\mu\acute{n}$	Pt	$\acute{a}\acute{p}\acute{e}\acute{l}$		$\tau\acute{o}\nu$	$\tau\acute{a}\acute{w}\acute{\theta}\acute{e}\nu.$	Adv	$\acute{t}\acute{d}'$	αú	Adv	$\pi\acute{a}\acute{l}\acute{i}\acute{v}$	Adv	$\acute{\acute{x}}\acute{d}\acute{e}$	N	Pr	$\pi\acute{o}$	θéropéi.	
	wenn	nicht	geh weg	von hier.	from here.	sieh	wiederum	erneut	again	diese	this	stört.	soothes.							
[49]	$\varepsilon\acute{i}\theta$	Kon	$\acute{h}\acute{v}$	$\mu\acute{o}\acute{l}$	D	Pr	$\acute{b}\acute{o}\acute{i}\acute{k}\acute{o}\acute{v}$	AdJA	$\tau\acute{o}$	ArtA	$\lambda\acute{a}\acute{y}\acute{w}\acute{b}\acute{\acute{o}}\acute{l}\acute{o}\acute{n},$	ώς	Kon	$\tau\acute{u}$	A	Pr	$\pi\acute{a}$	ταξα.		
	would that	war	to me	mir	knorrig	es	knotty	das	the	so dass	dich	so that	I struck.							
[50]	$\theta\acute{a}\acute{s}\acute{a}\acute{t}\acute{a}\acute{i}$	Adv	$\mu$	, A	Pr	$\acute{w}\acute{i}\acute{j}$	Korú	$\delta\acute{a}\acute{w}\acute{o}\acute{n}$	Prp	$\tau\acute{w}$	ArtG	$\Delta\acute{i}\acute{o}\acute{s}\cdot$	ά	ArtN	$\gamma\acute{a}\acute{p}$	Pt	$\acute{a}$	κανθα.		
	schnell	hurry	me	me	o	O		zu	toward	des	the	die	the	denn	for					
[51]	$\acute{a}\acute{r}\acute{m}\acute{o}\acute{i}$	$\mu$	, A	Pr	$\acute{w}\acute{d}\acute{b}$	Adv	$\acute{e}\acute{p}\acute{a}\acute{t}\acute{a}\acute{x}\acute{'}$	traf es	$\acute{u}\acute{p}\acute{o}\acute{d}$	Prp	$\tau\acute{o}$	ArtA	$\sigma\acute{p}\acute{u}\acute{r}\acute{o}\acute{v}\cdot$	ώς	Adv	$\delta\acute{e}$	Pt	$\beta\acute{a}$	θε̄̄tai	AdjN
	me	me	so	thus	struck	unter	under	den	the	wie	how	doch	but	tief	deep					
[52]	$\tau\acute{a}\acute{t}\acute{r}\acute{a}$	$\kappa\acute{t}\acute{u}\acute{l}\acute{l}\acute{a}\acute{d}\acute{e}\acute{s}$		$\acute{e}\acute{n}\acute{t}\acute{i}\cdot$		$\kappa\acute{a}\acute{k}\acute{w}\acute{c}$	Adv	$\acute{a}$	ArtN	$\pi\acute{o}\acute{r}\acute{t}\acute{i}\acute{c}\acute{'}$		$\acute{o}\acute{l}\acute{a}\acute{o}\acute{i}\acute{t}\acute{o}\acute{'}$								
	sind.	are.				schlecht	badly	die	the	möge zugrunde gehen·		möge zugrunde gehen·	might be destroyed·							
[53]	$\acute{e}\acute{c}$	Prp	$\tau\acute{a}\acute{u}\acute{t}\acute{a}\acute{v}\acute{a}$	Pr	$\acute{e}\acute{t}\acute{u}\acute{p}\acute{h}\acute{v}$		$\chi\acute{a}\acute{s}\acute{m}\acute{e}\acute{u}\acute{m}\acute{e}\acute{v}\acute{e}\acute{n}\acute{o}\acute{s}\cdot$	N	PräM/P	$\acute{h}$	Pt	$\acute{b}\acute{r}\acute{a}\acute{p}\acute{t}$	Pt	$\gamma\acute{e}$	Pt		$\lambda\acute{e}\acute{u}\acute{s}\acute{s}\acute{s}\acute{e}\acute{i}\cdot$			
	in	into	diese	that one		wurde ich getroffen	I was struck	gähnend.	yawning.	wahrlich	then	nun	indeed	at least	siehst du;	you look;				
[54]	$v\acute{a}\acute{l}$	Pt	$v\acute{a}\acute{l}$	Pt	$\tau\acute{o}\acute{l}\acute{s}$	ArtD	$\acute{o}\acute{n}\acute{u}\acute{y}\acute{h}\acute{e}\acute{s}\acute{s}\acute{a}\acute{i}\acute{v}$		$\acute{e}\acute{x}\acute{h}\acute{w}$		$\tau\acute{e}\acute{p}\acute{t}$	$\nu\acute{l}\acute{v}\acute{v}\acute{a}$	Pr	$\acute{a}\acute{d}\acute{e}\acute{n}$	N	Pr	$\kappa\acute{a}\acute{l}$	Kon	$\alpha\acute{u}\acute{t}\acute{a}\acute{.}\acute{N}$	Pr
	ja	yes	ja,	yes,	mit den	with the	halte ich	I hold	auch	and	ihn·	ihm·	diese	these	und	and	selbst.	same ones.		
[55]	$\acute{o}\acute{s}\acute{o}\acute{c}\acute{h}\acute{o}\acute{v}$	Adv	$\acute{e}\acute{s}\acute{t}\acute{l}$		$\tau\acute{o}$	ArtN	$\acute{t}\acute{u}\acute{m}\acute{m}\acute{a}$		$\kappa\acute{a}\acute{l}$	Kon	$\acute{a}\acute{l}\acute{i}\acute{k}\acute{o}\acute{v}$	AdjN	$\acute{a}\acute{n}\acute{d}\acute{r}\acute{a}$		$\delta\acute{a}$	$\mu\acute{a}\acute{z}\acute{e}\acute{i}\cdot$				
	so groß	as much	ist	is	der	the	und	and	so mächtig	so big	bezwingt.	it tames.								
[56]	$\acute{e}\acute{l}\acute{s}$	Prp	$\acute{o}\acute{r}\acute{o}\acute{s}$	Kon	$\acute{o}\acute{r}\acute{h}\acute{p}\acute{i}\acute{s}\cdot$		$\acute{m}\acute{n}$	Pt	$\acute{n}\acute{h}\acute{l}\acute{i}\acute{p}\acute{o}\acute{s}\acute{.}\acute{A}\acute{d}\acute{j}\acute{N}$		$\acute{e}\acute{r}\acute{h}\acute{e}\acute{o}$		$\acute{B}\acute{a}\acute{t}\acute{t}\acute{e}\cdot$							
	auf	into	wenn	when	du gehest,	you go,	nicht	not	bar fuß	barefoot	geh	go								
[57]	$\acute{e}\acute{v}$	Prp	$\gamma\acute{a}\acute{p}$	Pt	$\acute{o}\acute{r}\acute{h}\acute{e}\acute{r}\acute{e}\acute{i}$		$\acute{b}\acute{a}\acute{m}\acute{n}\acute{o}\acute{v}\acute{.}$		$\acute{t}\acute{e}$	Pt	$\kappa\acute{a}\acute{l}$	Kon	$\acute{a}\acute{s}\acute{p}\acute{a}\acute{l}\acute{a}\acute{t}\acute{h}\acute{o}\acute{l}\acute{.}$		$\kappa\acute{o}\acute{m}\acute{e}\acute{o}\acute{n}\acute{t}\acute{a}\acute{l}\acute{.}$					
	im	in	denn	for			und	and	auch	also	wachsen sie.	are grown.								
[58]	$\acute{e}\acute{r}\acute{p}$		$\acute{a}\acute{g}\acute{e}$		$\mu$	, A	$\acute{w}\acute{i}\acute{j}$	Korú	$\delta\acute{a}\acute{w}\acute{o}\acute{n}$		$\tau\acute{o}$	ArtN	$\gamma\acute{e}\acute{r}\acute{p}\acute{o}\acute{n}\acute{t}\acute{i}\acute{o}\acute{v}$		$\acute{h}$	Pt	$\acute{b}\acute{r}\acute{a}\acute{p}\acute{t}$	Pt	$\delta\acute{l}\acute{a}\acute{w}\acute{k}\acute{e}\acute{l}\acute{.}$	
	sage	komm	mich	me	o	O	the	das	the	wirklich	then	nun	indeed	verfolgt,	pursues,					

[59]	τήναν <sup>A</sup> jene that one	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	κυά dunkel	νοφρυν <sup>AdjA</sup> brau ige dark browed	ἐρωτίδα, ige	τᾶς <sup>ArtG</sup> deren of whom	ποκ <sup>'Adv</sup> einst once	ἐκνίσθη; juckte es; was chafed;
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup> noch just now	γ <sup>'Pt</sup> ja	ώ <sup>jj</sup> O	δειλαῖε. <sup>AdjV</sup> Armen- wretch-	πρό <sup>Adv</sup> earlier	γ <sup>'Pt</sup> ja	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	αὐτὸς <sup>N</sup> selbst himself
[61]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ποτὶ <sup>Prp</sup> bei toward	τῷ <sup>ArtD</sup> der the	μάνδρα überraschte ich I was seizing	κατείλαμβανον I was seizing	ἄμος <sup>Adv</sup> indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.	
[62]	εὖ <sup>Adv</sup> gut well	γ <sup>'Pt</sup> ja	ῶν <sup>θρωπε</sup> lieb ich. I love.	φιλοῦφα. das	τό <sup>ArtN</sup> the	το <sup>Pt</sup> dir ja	γένος at least	ἢ <sup>Kon</sup> oder either
[63]	ἔγγύθεν <sup>Adv</sup> nah nearby	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	Πά <sup>νεσσι</sup> schlecht	κα <sup>κοκνά</sup> schiengen	μοισιν <sup>AdjD</sup> ill shanked		ἐρίσδεις. wetteiferst du.	Σατυρίσκοις

## Gedicht 5

### Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges meine, my,	ἐμαí, <sup>AdjV</sup> jenen that one	τῇ <sup>νον<sup>A</sup></sup> den the	ποιμένα diesen this one	τόνδε <sup>A</sup> diesen this one	Σιβύρτα
[2]	φεύγετε fleht flee	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Λάκωνα· das the	τό <sup>N</sup> das the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	νάκος gestern yesterday
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	τᾶς <sup>ArtG</sup> der the	κράνας; pst hush	σίττ' άμνίδες. hush	ἐχθὲς <sup>Adv</sup> gestern yesterday
[4]	τόν <sup>A</sup> den the	μευ <sup>G</sup> mein es of me	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	σύριγγα die the	πρό <sup>Adv</sup> vorher before	κλέψαντα <sup>A</sup> gestohlen habend having stolen
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	ποίαν <sup>AdjA</sup> welche what kind	σύριγγα; du you	τὸ <sup>N</sup> denn for	γάρ <sup>Pt</sup> einst once	δῶλε Σιβύρτα
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> gestimmt habend having made	σύριγγα; warum why	τί <sup>Pr</sup> aber but	δ <sup>'Pt</sup> nicht mehr no longer	οὐκέτι <sup>Adv</sup> mit with	σὺν <sup>Prp</sup> Kopúδωνι
[7]	ἀρκεῖ genügt it is enough	το <sup>Pt</sup> dir ja	καλάμας die the	αὐλὸν pfeifen to toot	ποπύσδεν habend; to the having;	
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup> die the	μοι <sup>D</sup> mir to me	ἔδωκε gab er gave	λύκων o Freier Mann. O free man.	ὦλεύθερε. <sup>AdjV</sup> welche which	τὸ <sup>ArtN</sup> aber but
						ποιὸν <sup>AdjN</sup> was für eine Art what kind

[9] Λάκων	ἀγκλέψας <sup>N</sup>	AorSAkt	πόκει	Adv	ἔβα	νάκος;	εἰπε	Κομάτα.
	gestohlen habend		einst	when	ging	went	sage	
	having stolen						say	
[10]	οὐδὲ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	Εὔμαρρα	τῷ <sup>ArtD</sup>	δεσπότᾳ	ἥς	τι <sup>A</sup>	ἔγνεύδειν.
	auch nicht	denn	for	dem	the	warst	irgend etwas	zu verraten.
	nor					you were	anything	
							to tell.	
[11]	τὸ <sup>ArtA</sup>	Κροκύλος	μοι <sup>D</sup>	ἔδωκε,	τὸ <sup>ArtA</sup>	ποικίλον,	Ἄνικ <sup>,Kon</sup>	ἔθυσε
	den	the	mir	to me	gab,	bunten,	als	opferte
	the		to	gave,		dappled,	when	he sacrificed
[12]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	αἴγα.	τὺ <sup>N</sup>	δ <sup>,Pt</sup>	ώ <sup>ij</sup>	κακὲ <sup>AdjV</sup>
	den	to the	die	the	Pr	aber	O	Böser
	to	the				but	O	wretch
							and	also
							damals	then
							schmolzest	you melted
[13]	βασκαίνων, <sup>N</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	με <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	λοίσθια <sup>AdjA</sup>	γυμνὸν <sup>AdjA</sup>
	neidend seiend,		und	nun	Pr	die	Letzten	nackt
	begrudging,		and	now		the	last things	naked
								setzttest.
								you made.
[14]	οὐκ <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄκτιον,	οὐ <sup>Pt</sup>	τέ <sup>Pt</sup>
	nicht	ihn selbst	him self	die	the	akteischen,	nicht	und
	not					Actian,	not	and
								ja
								at least
[15]	τὰν <sup>ArtA</sup>	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό <sup>ArtN</sup>	Καλαίθησος,	ἢ <sup>Kon</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τίνας <sup>A</sup>
	die	the	zog aus	der	the	oder	hinab nach	jenen
			stripped off			or	down along	those
[16]	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς <sup>N</sup>	AorM/P	ἐξ <sup>Prp</sup>	Κρῆθιν	ἀλοίμαν.
	der	of the		rasend seiend		in		möchte springen.
				having gone mad		into		I might leap.
[17]	οὐ <sup>Pt</sup>	μᾶν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	αὐτᾶς <sup>A</sup>	Pr	τᾶς <sup>ArtA</sup>	λιμνάδας	ῶγαθὲ <sup>ijV</sup>
	nicht	wahrlich	nicht	sie selbst		die	O Bester	Nύμφας.
	not	at least	not	themselves		the	O good man	
[18]	αἵτε <sup>NPt</sup>	μοι <sup>D</sup>	ἴλαοί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εύμενε	εἰς <sup>AdjN</sup>	τελέθοιεν,
	die und	mir	gnädige	und	und	wohl gesinnte	well disposed	möchten sein,
	who and	to me	gracious					might be,
[19]	οὐ <sup>Pt</sup>	τευχούς <sup>G</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα	λαθὼν <sup>N</sup>	AorAkt	ἔκλεψε	Κομάτας.
	nicht	irgend jemandes	die	the	unbemerkt seiend		stahl	
	not	of anyone			having escaped		stole	
[20]	αἱ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>D</sup>	πιστεύσαιμι,	τὰ <sup>ArtA</sup>	Δάφνιδος	ἄλγε	ἀροίμαν.	
	wenn	dir ja	möchte vertrauen,	die			auf mich nähme.	
	if	at least	I might trust,					I might pray for.
[21]	ἀλλ <sup>,Kon</sup>	ῶν <sup>Pt</sup>	αἴκα <sup>Kon</sup>	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν <sup>Pt</sup>
	aber	nun	wenn	willst	hin legen,	to set,	ist	zwar
	but	then	if	you wish			it is	at least
								nichts
								nothing
[22]	ἱερόν,	AdjN	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	τοι <sup>D</sup>	διαείσομαι,	ἔστε	κ <sup>,Pt</sup>
	heilig,	sacred,	aber	doch	Pr	werde besingen,	Kon	
			but	at least		I will tell through,	until	
							bis	
							at least	
							wohl	
							du untersagst.	
							you may forbid.	

[23]	ἕς ποτ' <sup>Adv</sup>	ἀθανάτιον <sup>AdjA</sup>	ἔριν	ἥρισεν.	ἡνίδε <sup>Adv</sup>	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaeon	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies	
[24]	ῷριφος·	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N Pr</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
	aber but	doch at least	und and	du you	den the	weide rich pasture
						ἐβίθοτον <sup>AdjA</sup>
						ἀμνὸν
						ἔρισδε.
						wetteifere. vie.
[25]	καὶ <sup>Kon</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	ὦ <sup>O</sup>	κίναδος	τὺ <sup>N Pr</sup>	τάδε <sup>A Pr</sup>
	und and	wie how	O	du you	dies es	these
						ἔσσεται
						ἐξ <sup>Prp</sup>
						ἴσω <sup>AdjD</sup>
						ἀμύν; <sup>D Pr</sup>
						uns; to us;
[26]	τίς <sup>N Pr</sup>	τρίχας	ἄντε <sup>Prp</sup>	ἔριων	ἐποκίξατο;	τίς <sup>N Pr</sup>
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;		wer who
						δέ <sup>Pt</sup>
						αὐτορεύσας <sup>N AorAkt</sup>
						beigegeben habend having substituted
[27]	αἰγὸς	πρατοτόκολο <sup>AdjG</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	κύνα	δήλετ'	ἀμέλγειν;
	erst gebärenden first born	schlechte bad	ließ zu dares	zu melken; to milk;		
[28]	ὅστις <sup>N Pr</sup>	νικασεῖν	τὸν <sup>ArtA</sup>	πλατίον <sup>AdjA</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	πεποίθεις,
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you
						bist überzeugt, you have trusted,
[29]	σφάξ βομβέων <sup>PräAkt</sup>	τέττιγος	ἐναντίον <sup>Adv</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
	summend seiend buzzing	gegenüber opposite.		aber but	denn for	nicht not
						τού <sup>D Pr</sup>
						at least
[30]	ῷριφος	ἴσοπαλής, <sup>AdjN</sup>	τυῖδη <sup>D Pr</sup>	όπον <sup>ArtN</sup>	τράγος	οὔτος <sup>N Pr</sup>
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	dies er. this.	wetteifere. vie.	
[31]	μὴ <sup>Pt</sup>	σπεῦδε.	οὐ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τού <sup>D Pr</sup>	πυρὶ
	nicht not	beeile dich.	nicht not	denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.
						ἄδιον <sup>AdvKmp</sup>
						ἀση̄ singest you may sing
[32]	τεῖδη <sup>D Pr</sup>	ὑπό <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κότινον	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλσεα
	hier here	unter under	die the	und and		diese these
						καθίσας <sup>A Pr</sup>
						gesetzt habend.
						having sat.
[33]	ψυχρὸν <sup>AdjN</sup>	ὕδωρ	τουτεῖ <sup>Adv</sup>	καταλείβεται.	ἄδε <sup>Adv</sup>	πεφύκει
	kalt cold	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen	has grown
[34]	ποία	χάκον <sup>ArtN</sup>	στιβάς	ἄδε, <sup>N Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκρίνες
	und die and the		diese, this,	und and		ἄδε <sup>Adv</sup>
						λαλεύντι.
						plaudern. chatter.
[35]	ἀλλά <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A Pr</sup>	σπεύδω.	μέγα <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>
	aber but	nicht not	etwas anything	I hasten.	sehr greatly	aber but
						ἄχθομαι,
						ἐλέ <sup>Kon</sup>
						τού <sup>N Pr</sup>
						με <sup>A Pr</sup>
						τολμῆς
						wagtest you may dare
[36]	ὄμμασι	τοῖς <sup>ArtD</sup>	όποθεῖστ <sup>AdjD</sup>	ποτιβλέπεν,	ὄντα <sup>A Pr</sup>	ἔόντα <sup>A PräAkt</sup>
	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being

- [37] παῖδ' ἔτι<sup>Adv</sup> ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔδιδασκον. τίδι<sup>A</sup> χάρις<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποθεό<sup>Pt</sup> ἔρπει.
- noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.
- [38] θρέψω<sub>Kon</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λυκιδεῖς<sup>AdjA</sup> θρέψω<sub>Pr</sub> κύνας, ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φάγωντι.
- nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähere nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.
- [39] καὶ<sup>Kon</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> τεῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μαθών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἂν<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>
- und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend AorAkt schön es good oder or auch also gehört habend having heard
- [40] μέμναμ<sup>;</sup>; ὥι<sup>i</sup> φθονε<sup>ρὸν</sup><sub>AdjN</sub> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς<sup>AdjN</sup> ἄνδριον αὕτως<sup>Adv</sup>
- ich erinnere mich; o neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρφ<sup>'</sup> ὡδ<sup>, Adv</sup> ἔρπε, καὶ<sup>Kon</sup> ὕστατα<sup>Adv</sup> βουκολιαξῆ.
- aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren. you may sing bucolic.
- [43] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔρψω τῇ|νεῖ<sup>Adv</sup> τού|τε<sup>Adv</sup> δρύες, ὡδε<sup>Adv</sup> κύπειρος,
- nicht not werde gehen dorther-there- hier here so hier here
- [44] ὡδε<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> βομβεῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> σμήνεσσι μέλισσαι.
- so hier here schön fair sum mend sei end to buzzing zu toward
- [45] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὅδα|τος ψυχρῶ<sup>AdjG</sup> κρᾶναι δύο<sup>Adj</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δένδρει.
- dort there kalten cold zwei- two· die the aber but auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ<sup>Kon</sup> ἀτ<sup>ArtN</sup> σκιὰ οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁμοία<sup>AdjN</sup>
- schwatten- chatter- und die the nichts nothing gleich like
- [47] τῷ<sup>ArtD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τίν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βάλλει δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτ<sup>ArtN</sup> πίτυς ὑψόθε<sup>Adv</sup> κώνοις.
- der to the neben beside dir- you- casts aber but auch and die the von oben from above
- [48] ἦ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀρνακίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴρια τεῖδε<sup>Adv</sup> πατησεῖς,
- wahrlich indeed ja und und hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ<sup>Kon</sup> ἐνθης, ὕπνω μαλακώτερα<sup>AdjKmpN</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραγεῖαι<sup>AdjN</sup>
- wenn if at least hingehst, you may come, weicher- softer- die the aber but ziegen haften goatish
- [50] ταὶ<sup>ArtN</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὄσδοντι κακώτερον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ὄσδεις.
- die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ<sup>Pt</sup> κρατῆρα μέγαν<sup>AdjA</sup> λευκοῖο<sup>AdjG</sup> γάλακτος
- ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς <sup>ArtD</sup> Νύμφαις, στασῶ δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀδέος <sup>AdjG</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> εἰλαίω.
den to the ich werde hinstellen I will set aber but auch and süßen of sweet anderen another
[53] αἰ <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup> κε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μόλης, ἀπαλὰν <sup>AdjA</sup> πτέριν ὥδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς
wenn if aber but wohl at least auch and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread
[54] καὶ <sup>Kon</sup> γλάχων' ἀνθεῦσαν. <sup>N</sup> PräAkt ύπεσσεῖται δέ <sup>Pt</sup> χιμαιρᾶν
und and blühend seiend- having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but
[55] δέρματα τῶν <sup>ArtG</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μαλακώτερα <sup>AdjKmpN</sup> τετράκις <sup>Adv</sup> ἀρνῶν.
der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
[56] στασῶ δέ <sup>Pt</sup> ὀκτὼ <sup>Adj</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γαυλῶς τῷ <sup>ArtD</sup> Πανὶ γάλακτος,
ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the
[57] ὀκτὼ <sup>Adj</sup> δέ <sup>Pt</sup> σκαφίδας μέλιτος πλέα <sup>AdjA</sup> κηρί' εἰχοίσας. <sup>N</sup> PräAkt
acht eight aber but bechern trinke voll full haltend. having.
[58] αὐτόθε <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτέ <sup>E</sup> ρισδε καὶ <sup>Kon</sup> αὐτόθε <sup>Adv</sup> βουκολίασδευ·
von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere sing bucolic·
[59] τὰν <sup>ArtA</sup> σαυτῷ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατέων ἔχεται τὰς <sup>ArtA</sup> δρύας. ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us
[60] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; αἴθ, Kon ἐνθολ <sup>Adv</sup> πόθε <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλος ὥδ, Adv ὁ <sup>ArtN</sup> Λυκώπας.
wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the
[61] οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τήνω <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτιδεύομαι· ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα,
nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich· I pursue· sondern but den the
[62] αἰ <sup>Kon</sup> λῆσ, τὸν <sup>ArtA</sup> δρυτόμον βωστρίσομες, δός <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> εἰρείκας
wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the
[63] τήνας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυλοχίζεται· ἔστι δέ <sup>Pt</sup> Μόρσων.
jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but
[64] βωστρέωμες. τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κάλει νιν. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θο', ὥιος οἶνε μικκὸν <sup>Adv</sup> ἄκουσον
rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. ihm. komm go ein wenig a little höre listen
[65] τεῖδ, Adv ἐνθών. <sup>N</sup> AorAkt ἄμμες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> εἰρίσδομες, ὕστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀρείων <sup>AdjKmpN</sup>
hier here einge treten seiend· háving come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66]	βουκολι αστάς	έστι.	τù <sup>N</sup> Pr	δ̄ <sup>Pt</sup>	ώ̄ <sup>i</sup> j φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτ̄ <sup>Kon</sup>	έμε <sup>A</sup> Pr	Μόρσων
	ist. is.	du you	aber but	o O	Freund dear	weder neither	mich me	
[67]	ἐν <sup>Prp</sup> χάρι τι	κρί νης,	μήτ̄ <sup>Kon</sup>	ώ̄ <sup>Pt</sup> τύγα <sup>N</sup> Pr	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ο̄ νάσης.		
	in in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι <sup>Pt</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> τāv <sup>ArtG</sup>	Νυμ φᾶν	Μόρ σων	φίλε <sup>AdjV</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	Κο μάτα		
	ja yes	bei toward	den of the	Freund dear	weder nor			
[69]	τὸ <sup>ArtA</sup> πλέον <sup>AdjKmpA</sup>	ιθύ νης,	μήτ̄ <sup>Kon</sup>	ώ̄ <sup>Pt</sup> τύγα <sup>N</sup> Pr	τῶδε <sup>D</sup> Pr	χα ρίξη.		
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	to this one	gefällt st. you may show favor.
[70]	ἄδε <sup>N</sup> dies hier this	το <sup>D</sup> at least	ἀ <sup>ArtN</sup> die	ποί μνα	τῶ <sup>ArtD</sup> des to the	Θουρίω	έστι	Σι βύρτα,
							ist is	
[71]	Εύμάρα	δὲ <sup>Pt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	αἰγας	ό ρης	φίλε <sup>AdjV</sup>	τῶ <sup>ArtD</sup>	Συβα ρίτα.
		aber but	die the		siehst you see	Freund dear	des to the	
[72]	μή <sup>Pt</sup>	τú <sup>N</sup> nicht not	τις <sup>N</sup> du you	ἥρω <sup>T</sup> emand someone	τη	πòτ <sup>Adv</sup>	τῶ <sup>ArtD</sup> bei dem the	Διός, ob whether
				fragtest asked		einst toward		
[73]	αῖτ̄ <sup>Kon</sup>	ἐμόν <sup>AdjN</sup>	έστι	κά κιστε <sup>AdjSupV</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	ποίμνιον;	ώ̄ς <sup>Adv</sup>	λάλος <sup>AdjN</sup>
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst			wie how	geschwätzig talkative
[74]	βέντιοθ <sup>i,j</sup>	ούτος <sup>N</sup> bravo be off	έ γω <sup>N</sup> dieser this one,	μὲν <sup>Pt</sup>	ἀ λαθέα <sup>AdjA</sup>	πάντ <sup>A</sup> alles all	άγο ρεύω	
				zwar indeed	wahr es true		I sage I speak	
[75]	κούδεν <sup>KonA</sup> und nichts and nothing	καυχέο μαι.	τù <sup>N</sup> du	δ̄ <sup>Pt</sup>	ἄ γαν <sup>Adv</sup>	φιλο κέρτομος <sup>AdjN</sup>	έσσι.	
		prahle ich. I boast.	you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving		
[76]	εἴα <sup>i,j</sup>	λέγ'	εἴ <sup>Kon</sup>	τὶ <sup>A</sup> wenn if	λέ γεις,	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ξένον
	nun come now	sage speak		etwas anything	sagst, you say,	und and	in into	πόλιν
								αὐθις <sup>Adv</sup>
[77]	ζῶντ <sup>A</sup> lebend seiend living	ἄφες·	ώ̄ <sup>i,j</sup>	Παι άν,	ή <sup>Pt</sup>	στωμύλος <sup>AdjN</sup>	ήσθα	Κο μάτα.
		lass· release·	O	wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed	warst you were	
[78]	ταὶ <sup>ArtN</sup>	Μοῖσαί	με <sup>A</sup> mich me	φι λεῦντι	πο λὺ <sup>Adv</sup>	πλέον <sup>AdvKmp</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup> ἀ οιδὸν
	die the			lieben love	viel much	mehr more	als than	den the
[79]	Δάφνιν·	έ γω <sup>N</sup> ich I	δ̄ <sup>Pt</sup>	αὐ	ταῖς <sup>D</sup> ihnen to them	χιμά ρως	δύο <sup>Adj</sup>	πρᾶν <sup>Adv</sup>
							zwei two	vorhin just now
								ποκ <sup>,Adv</sup>
							einst once	ξ θυσα.

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und denn mich  
for me  
liebt loves sehr, greatly,  
loves very much.  
and and  
schönen fine ihm to him

[81] κριόν ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω. τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Κάρνεα καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει.  
ich ziehe auf. die aber but  
I feed. the but  
draws near.

[82] πλὰν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας ἀμέλγω,  
außer zwei die übrigen zwillings tragend melke ich,  
except two the remaining twin bearing I milk,

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀ<sup>ArtN</sup> παις ποθορεῦσα<sup>N</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> "τάλαν"<sup>ijj</sup> λέγει "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις;<sup>"</sup>  
und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du;  
and me the nearly twenty you milk;

[84] φεῦ<sup>ijj</sup> φεῦ<sup>ijj</sup> Λάκων τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ  
weh weh alas at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt  
alas alas nearly twenty fills

[85] τυρῶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι παῖδα μολύνει.  
und den unreifen un bearded in in  
and the un bearded in in  
beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ<sup>Kon</sup> μάλιοισι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἀ<sup>ArtN</sup> κλεαρίστα  
wirft auch den the die the  
throws and the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας παρελάντα<sup>A</sup> οὐ<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπιυλιάσδει.  
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift.  
the the by the something to chirp.

[88] κήμε<sup>KonA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρατίδας τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und mich denn der den the ποιμένα λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶ<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
and me for the shepherd smooth meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αύχένα σείετ' ξθειρα.  
macht rasend· glänzend aber entlang beside schwingt sich shakes  
makes mad· sleek but beside shaks

[90] ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἔστι κυνόσβατος οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀνεμώνα  
sondern nicht vergleichbar ist noch  
but not comparable is nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ρόδα, τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνδηρα παρ<sup>Prp</sup> αιμασιάσι πεφύκει.  
gegen toward deren of the an by sind gewachsen.  
haben has grown.

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ, <sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλόδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξχοντι  
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt- die the zwar indeed haben have  
nor for not even spines like smooth. the but sanft.  
haben have

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πρινοιο λεπύριον, αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
schmerz lich von from die the aber but honey sweet.

[94]	κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δωσῶ	τῷ <sup>ArtD</sup>	παρθένῳ	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give	der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	ἀρκεύθω	καθελών. <sup>N</sup>	Αοράκτη	τῇ <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup> ἐφίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for perches.
[96]	ἀλλ᾽ <sup>Kon</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐξ <sup>Prp</sup>	χλαιναν	μαλακὸν <sup>AdjA</sup>	πόκον,	όπποκα <sup>Kon</sup> πέξω
	sondern but	ich I	in into		weichen soft	wenn when	werde kämmen I will full
[97]	τὰν <sup>ArtA</sup>	οἶν	τὰν <sup>ArtA</sup>	πέλλαν, <sup>AdjA</sup>	Κρατίδᾳ	δωρήσομαι	αὐτός. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	das the		das the	dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.
[98]	σίττ <sup>ij</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	κοτίνω	ταὶ <sup>ArtN</sup>	μηκάδες· ὥδε <sup>Adv</sup>	νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the	hier here	weidet euch, graze,
[99]	ὡς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	κάταντες <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	γεώλοφον	αὐτ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup> μυρῖκαι.
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and
[100]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	δρυὸς	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Κύναρος
	nicht not	von from	der the	this one	der the	und and	und and
[101]	τούτει <sup>Adv</sup>	βοσκησεῖσθε	ποτ <sup>Adv</sup>	άντολάς,	ὡς <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	Φάλαρος.
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the	
[102]	ἔστι	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γαυλὸς	κυπαρίσσινος,	ἔστι	δέ <sup>Pt</sup> κρατήρ,
	ist there is	aber but	mir to me	zypressen holzen, cypress made,	AdjN	ist there is	aber
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ	δέ <sup>Pt</sup>	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ψυλάσσω.
		dem	to the	aber but	dieses these	bewahre ich.	I keep.
[104]	χάμιν <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub>	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος,	δέ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λύκος	ἄγχει,
	und uns and to us	ist is		Herden liebend, flock loving,	AdjN	der who	würgt, strangles,
[105]	δὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	παιδὶ	δέδωμι	τὰ <sup>ArtA</sup>	θηρία	πάντα <sup>AdjA</sup> διώκειν.
	den whom	dem	gebe ich I give	die the		alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀμόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	die who	den the		über springt you leap over		den the	unseren, our,
[107]	μή <sup>Pt</sup>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	λαβασεῖσθε	τῷ <sup>ArtA</sup>	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ <sup>Pt</sup> ἄβαι.
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for

- [108] τοὶ<sup>ArtN</sup> τέτιγες, ὁρῆτε τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ὡς<sup>Kon</sup> ἐρεθίζω·  
 ihr the seht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς<sup>Adv</sup> χύμες<sup>KonN</sup> Πρ γεννητός<sup>Pt</sup> ἐρεθίζετε τῶς<sup>ArtDu</sup> καλαμευτάς.  
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς<sup>ArtA</sup> δασυκέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας, αἱ<sup>N</sup> Πρ τὰ<sup>ArtA</sup> Μίκωνος  
 hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>PräAkt</sup> σαὶ<sup>N</sup> ΠräAkt τὰ<sup>ArtA</sup> ποθέσπερα<sup>AdjA</sup> ὥστε<sup>ζοντι.</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πr μισέω τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος, οἱ<sup>N</sup> Πr τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα  
 und and denn for ich I hasse die beiden die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες<sup>N</sup> ΠräAkt ὑπανέμοι<sup>AdjN</sup> φορέονται.  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἤού<sup>Pt</sup> μέμνα, ὅ<sup>Kon</sup> εἰγὼ<sup>N</sup> Πr το<sup>A</sup> Πr κατήλασα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr σεσαρώ<sup>N</sup> ΠerAkt  
 etwa nicht indeed not do you remember, als when ich I dich you hin trieb, I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε κιγκλίζευ καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> δρυὸς εἴχεο τίνας;<sup>A</sup> Πr  
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο<sup>N</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέμναμ<sup>.</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> το<sup>A</sup> Πr δήσας<sup>N</sup> ΑorAkt  
 dieses this zwar indeed nicht not I remember wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς<sup>Adv</sup> μάλα,<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Πr γ<sup>'</sup> Pt ίσαμι.  
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr Μόρσων πικραίνεται· ἤούχλ<sup>Pt</sup> παρήσθευ  
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered. ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων<sup>N</sup> ΠräAkt γραίας<sup>AdjG</sup> ἀπό<sup>Prp</sup> σάματος αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν.  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ<sup>KonN</sup> Πr μὰν<sup>Pt</sup> κνίζω Μόρσων τινά.<sup>A</sup> Πr καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> λεύσσεις.  
 und ich and I ja at least I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθῶν<sup>N</sup> ΑorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλεντα.  
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp  
statt des  
instead of

ύδατος ρείτω γάλα, καὶ Kon τὸν Pr δὲ Pt Κράθι

fließe  
let flow  
und  
and  
du  
you  
aber  
but

[123] οἶνῳ πορφύροις, AdjD  
purpur farbenen,  
purple,

τὰ ArtN δέ Pt  
die the aber but  
and auch and

οἴσυα καρπὸν ἔνεικα.

bringen.  
might bear.

[124] ὥείτω | χα KonArtN  
fließe  
let flow

und die  
and the

Συβαρῖτις | ἐμὸν D  
mir  
to me

μέλι, καὶ Kon τὸ ArtN πότορθρον

und  
and  
das the

[125] ἀ ArtN παῖς ἀνθ', Prp  
das the statt des  
instead of

ύδατος τῷ ArtD  
in der the

κάλπιδι κηρία βάψαι.

tauche.  
let dip.

[126] ταὶ ArtN μὲν Pt  
die the at least

ἐμαὶ AdjN κύτισόν τε Pt καὶ Kon  
meine und auch

αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,  
essen,  
eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon ἐν Prp  
und and fressen they graze und in

κομάροισι κέχυνται.

sind ausgebreitet.  
are spread.

[128] ταῖστο ArtD δέ Pt  
den to the aber but

ἐμαῖς AdjD ὄιεσσι πάρεστι  
meinen my ist vorhanden  
is present

μὲν Pt ἀ ArtN μελίτεια  
at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς AdjN  
sich nähren,  
to be fed, reichlich much

δέ Pt καὶ Kon ὡς Kon  
aber but und wie as

ρόδα κίσθος ἔπανθεῖ.  
blüht.  
blooms.

[130] οὐκέ Pt ἔραμ'  
nicht not liebe ich

Ἀλκίππας, ὅτι Kon  
I am in love weil because

με A Pr πρῶν Adv  
me mich vorhin beforetime

οὐκέ Pt ἔφιλασε  
not nicht did kiss

[131] τῶν ArtG ὡς των  
der of the

καθελοῖσ', N AorAkt  
abgenommen habend, having taken off,

ὅκα Kon οἱ D Pr τὰν ArtA  
als when ihr to her die the

φάσσαν ἔδωκα.  
gab ich.  
I gave.

[132] ἀλλά Kon ἐγώ N Pr  
sondern but ich I

Εὔμήδευς ἔραμαι  
liebe I am in love

μέγα Adv  
sehr· greatly·

καὶ Kon γὰρ Pt ὅκ Kon  
und and denn for wenn when

αὐτῷ D Pr  
ihm to him

[133] τὰν ArtA σύριγγ' ὡρεξα,  
die the I reichte,  
I stretched out,

καλόν AdjA τι A Pr  
schön es fair etwas something

με A Pr κάρτ' Adv  
mich me sehr very

ἔφιλασεν.  
he kissed.

[134] οὐ Pt θεμιτὸν AdjN  
nicht not erlaubt lawful

λάκων ποτ' Adv  
je ever

ἀηδόνα κίσσας ἔρισδειν,  
zu wetteifern,  
to vie,

[135] οὐδέ Kon ἔποπας κύκνοισι· τὸν Pr δέ Pt ὥι  
noch nor du aber but o O

τάλαν AdjV  
Unglücklicher wretch

ἔσσῃ φιλεχθής AdjN  
bist you are verhasst.  
hateful.

[136]	παύσασθαι	<i>κέλομαι</i>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα.	τὶν <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	Κομάτα
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the		den him	aber but	
[137]	δωρεῖται	Μόρσων	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνίδα·	καὶ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup> θύσας <sup>N</sup> AorAktl
	beschenkt gives as a gift		die the		und and	du you	aber but
[138]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	Μόρσωνι	καὶ λὸν <sup>AdjA</sup>	κρέας	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	πέμψον.
	den to the			gut es good		sofort at once	sende. send.
[139]	πεμψῶ	ναὶ <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Πᾶνα.	φριμάσσεο	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	τραγίσκων
	ich werde senden I will send	ja yes	den the		schnaube snort	jede all	
[140]	νῦν <sup>Adv</sup>	ἀγέλα·	καὶ γὼ <sup>KonN</sup> Pr	γὰρ <sup>Pt</sup> ἤδη·	ώς <sup>Kon</sup>	μέγα <sup>Adv</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> Pr
	jetzt now	und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this
							werde auslachen I will laugh aloud
[141]	κατ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	Λάκωνος	τῷ <sup>ArtG</sup>	ποιμένος,	ὅττι <sup>Kon</sup>	πόκ <sup>'Adv</sup>
	gegen down against	des of the		des of the		dass that	einst once
							schon already
[142]	ἀνυσάμαν	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν·	ἐξ <sup>Prp</sup>	ώρανὸν	ὕμιν <sup>D</sup> Pr	ἀλεῦματ.
	vollbrachte ich I accomplished	die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.
[143]	αἴγεις	ἐμαῖ <sup>AdjN</sup>	θαρσεῖτε	κερούτιδες <sup>AdjN</sup>	αὔριον <sup>Adv</sup>	ὕμμε <sup>A</sup> Pr	
	meine my	seid zuversichtlich take heart	behornte- horned ones.		morgen tomorrow	euch you all	
[144]	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> Pr	λουσῶ	Συβαρίτιδος <sup>AdjG</sup>	ἔνδοθι <sup>Adv</sup>		λίμνας.
	alle all	ich I	werde baden will bathe	der Sybaris of Sybaritis	innen within		
[145]	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ὁ <sup>ArtN</sup>	Λευκίτας	ὁ <sup>ArtN</sup>	κορυπτίλος, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	ὁχευσεῖς
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
						irgend eine someone	besteigen wirst you will cover
[146]	τὰν <sup>ArtG</sup>	αἰγῶν,	φλασσῶ	τυ <sup>A</sup> Pr	πρὶν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐμὲ <sup>A</sup> Pr
	der of the	peitsche ich I will whip	dich you	ehre before	als than	ja at least	mich me
							schön opfern to sacrifice fairly
[147]	ταῖς <sup>ArtD</sup>	Νῦμφαις	τὰν <sup>ArtA</sup>	ἀμνόν.	ὁ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν. <sup>Adv</sup>
	den to the	die the	der the	aber but	aber but	wieder again	erneut. again.
							doch but
							möchte ich werden, might I become,
[148]	αἰ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	τυ <sup>A</sup> Pr	φλάσσαμι,	Μελάνθιος	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	Κομάτα.
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,		statt instead of	

# Gedicht 6

## ΒΟΥΚΟΛΙΑΣΤΑΙ ΔÁΦΝΙC ΚΑΙ ΔΑΜΟÍΤΑC

[1] Δαμοíταc χώ <sup>KonArtN</sup> Δάφνιc ὁ <sup>ArtN</sup> βουκόλοc είc <sup>Prp</sup> ἔνα <sup>AdjA</sup> χώροv] und der and the der the in into einen one
[2] τὰv <sup>ArtA</sup> ἀγέ <sup>Adv</sup> λαv πόk <sup>Adv</sup> Ἀ ραte σu νάγαγοv. ἦc δ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲv <sup>Pt</sup> αύτῶv <sup>G Pr</sup> die the einst once versammelten: they brought together von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρόc, AdjN ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἡμιγέ <sup>N</sup> νειοc. AdjN ε <sup>Prp</sup> κρά ναv δέ <sup>Pt</sup> τιv <sup>A</sup> ο <sup>Pr</sup> ἄμφω DuN Pr rötlich, red haired, der the aber but halb stammig· half bred· an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἐζόμε vol <sup>N</sup> PräM/P θέρε οc μέσω <sup>AdjD</sup> ἄμαti τοιάd <sup>A</sup> ο <sup>Pr</sup> ἄ ειδοv. sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτοc AdjN δ <sup>Pt</sup> ἀρξαto Δάφνιc, ε <sup>Prp</sup> και Kon πράτοc AdjN ε <sup>Pr</sup> ρισδε. zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλεi τοi <sup>Pt</sup> Πολύ <sup>Adv</sup> φαμε τò <sup>ArtA</sup> ποίμνιοv ἀ <sup>ArtN</sup> Γαλά τεia wirft throws at least dir das the die the
[7] μάλοi σιv, δυσέ <sup>AdjA</sup> ρωτα <sup>AdjA</sup> τòv <sup>ArtA</sup> αἰπόλοv ἄνδρα κα λεῦσσα. N AorAkt schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called·
[8] και Kon τú <sup>N</sup> Pr νιv <sup>A</sup> Pr οú <sup>Pt</sup> ποθό <sup>Pr</sup> ρησθα τά λαv <sup>AdjV</sup> τάλαv <sup>AdjV</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> κά θησαι und du ihn nicht bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα <sup>AdjA</sup> συρίσδωv. N PräAkt πάλιν <sup>Adv</sup> ἄδ <sup>N</sup> Pr ȳδε τὰv <sup>ArtA</sup> κύνα βάλλεi, süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἥ <sup>N</sup> Pr τοi <sup>D</sup> Pr τὰv <sup>ArtG</sup> ὅi <sup>Adv</sup> ών ἔπε ται σκοπόc. ἡ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> βα ύσδεi die which dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
[11] είc <sup>Prp</sup> ἄλα δερκομέ νa, A PräM/P τά <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> νιv <sup>A</sup> Pr καλά <sup>AdjN</sup> κύμαta φαίνεi ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα <sup>Adv</sup> καχλά ζοντa <sup>A</sup> PräAkt ἔpi <sup>Prp</sup> αιγια λοiο θέ οισαv. A PräAkt leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεo μή <sup>Pt</sup> τάc <sup>ArtG</sup> παιδόc ε <sup>Prp</sup> κνά μαισιv ὁ ρούση <sup>D</sup> PräM/P hüte dich nicht des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἐρχομένας, <sup>A</sup> PräM/P κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρόα καλὸν<sup>AdjA</sup> ἂ μύει.
- aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> διαθρύπτεται, ὡς<sup>Kon</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀ κάνθας
- die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ<sup>ArtN</sup> καπυραῖ<sup>AdjN</sup> χαῖ ται, τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> θέρος ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει.
- die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύγει φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέοντα<sup>A</sup> PräAkt διώκει,
- und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐρωτι
- und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὥιj Πολύφαμε τα<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέφανται.
- oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup> ἄειδεν.
- darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα, τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον ἀνίκη<sup>Kon</sup> ἔβαλλε,
- sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μέ<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἔλαθ', οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εἰμὸν<sup>AdjA</sup> εἴνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν, ὡπερ<sup>D</sup> πρόρημι
- und nicht and not mich me entging escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος· αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων<sup>N</sup> PräAkt
- zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα<sup>AdjA</sup> φέροι ποτὶ<sup>Prp</sup> οἴκον, ὁ πως<sup>Kon</sup> τεκέεσσι φυλάσσοι.
- feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐγώ<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθόρημι,
- sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλά<sup>Kon</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>Pr</sup> φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀοιδα<sup>N</sup> PräAkt
- sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῖ μέ<sup>A</sup> ὥιj Παιᾶν καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται, ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θαλάσσας
- benedikt she envies mich me o o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but



[42]	τόσος' AdjA	εἰ πῶν N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	δέ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the	der the		küsste, kissed,	
[43]	χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ό ArtN	δέ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
	und der and the	zwar indeed	ihm	to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν ἔδωκεν.
[44]	αὐλεῖ		Δαμοί τας,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ό ArtN	βούτας,
	flötete played pipe			pfiff piped	aber but		der the	
[45]	ώρχεῦντ'	ἐν Prp	μαλακῆ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv		ποία.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

## Gedicht 7

### Θαλύσια

[1]	ἱερό Pt	χρόνος	ἀνίκ' Kon	ἐγώ N Pr	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίν D Pr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷ ArtD	Δημοᾶς	γάρ Pt	ἐτευχε	θαλύσια	καὶ Kon	Φρασί δαμος			
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγέ νης,	δύο AdjN	τέκνα	λυκαπέος,	εἰ Kon	τιν N Pr	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN		
	zwei two				wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good		
[5]	χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπό Prp	Κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶ G Pr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς N Pr	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε		κράναν		
			der who	aus from		vollbrachte accomplished				
[7]	εὖ Adv	ἐνερεισάμενος N	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταὶ ArtN	δέ Pt	παρό Prp	αὐτὰν A Pr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside	bei beside	ihr her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τε Pt	ἐύσκλοις AdjA	ἄλσος	ὕφαινον,				
			und and	wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9]	<i>χλωροῖσιν</i> <sup>AdjD</sup>	<i>πετάλοισι</i>	<i>κατηρεφέες</i> <sup>AdjN</sup>	<i>κομώσαται.</i> <sup>N</sup>	<i>PräM/P</i>
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	<i>κούπω</i> <sup>KonPt</sup>	<i>τὰν</i> <sup>ArtA</sup>	<i>μεσάταν</i> <sup>AdjA</sup>	<i>όδὸν</i>	<i>ἀνυμεῖς.</i>
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal nor
				das	the
[11]	<i>ἀμίν</i> <sup>D</sup>	<i>τὸν</i> <sup>ArtN</sup>	<i>Βρασίλα</i>	<i>κατεφαύνετο,</i>	
	uns to us	das the		zeigte sich, was appearing,	und and
				den the	<i>όδίταν</i>
[12]	<i>ἐσθλὸν</i> <sup>AdjA</sup>	<i>σὺν</i> <sup>Prp</sup>	<i>Μούσαισι</i>	<i>Κυδωνικὸν</i> <sup>AdjA</sup>	<i>εὗρομες</i>
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian	fanden wir we found
					<i>ἄνδρα,</i>
[13]	<i>οὔνομα</i>	<i>μὲν</i> <sup>Pt</sup>	<i>Λυκίδαν, ἦς</i>	<i>δέ</i> <sup>Pt</sup>	<i>αἰπόλος,</i>
	zwar indeed		war he was	aber but	nicht einmal not even
					<i>οὐδέ</i> <sup>KonPt</sup>
					<i>κέ</i> <sup>Pt</sup>
					<i>τίς</i> <sup>N</sup>
					<i>πρ</i>
					<i>νιν</i> <sup>A</sup>
					<i>πρ</i>
[14]	<i>ἡγνοί</i> <sup>A</sup>	<i>ησεν</i>			
	missachtete would have failed to recognize				
		<i>ἰδὼν, N</i>	<i>ΑορSAkt</i>	<i>ἐπει</i> <sup>Kon</sup>	<i>αἰπόλω</i>
		gesehen habend, having seen,		da since	<i>ἔξοχ</i> <sup>Adv</sup>
					außer ordentlich distinctly
					glich. he resembled.
[15]	<i>ἐκ</i> <sup>Prp</sup>	<i>μὲν</i> <sup>Pt</sup>	<i>γὰρ</i> <sup>Pt</sup>	<i>λασίοιο</i> <sup>AdjG</sup>	<i>δασύτριχος</i> <sup>AdjN</sup>
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired
					<i>εἶχε</i>
					<i>τράγοιο</i>
[16]	<i>κνακὸν</i> <sup>AdjA</sup>	<i>δέρμ</i> <sup>'</sup>	<i>ῶμοισι</i>	<i>νέας</i> <sup>AdjG</sup>	<i>ταμίσοιο</i>
	rötlich es scraped			jung er of new	<i>ποτόσδον,</i> <sup>Adv</sup>
					zum Trinken, for drinking,
[17]	<i>ἀμφὶ</i> <sup>Prp</sup>	<i>δέ</i> <sup>Pt</sup>	<i>οἱ</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<i>στήθεσσι</i>	<i>γέρων</i> <sup>AdjN</sup>
	um around	aber but	ihm to him		alt er old
					<i>ἐσφίγγετο</i>
					<i>πέπλος</i>
[18]	<i>ζωστῆ</i> <sup>N</sup>	<i>πλακε</i> <sup>ρῶ,</sup> <sub>AdjD</sub>	<i>ρῶ,</i> <sub>AdjD</sub>	<i>ροι</i> <sup>AdjA</sup>	<i>κὰν</i> <sup>AdjA</sup>
	geflochtenem, plaited,			knorrig gnarled	
					<i>δέ</i> <sup>Pt</sup>
					<i>ἔχεν</i>
					<i>ἀγριελαίω</i>
[19]	<i>δεξιτερῷ</i> <sup>AdjD</sup>	<i>κορύναν.</i>	<i>καὶ</i> <sup>Kon</sup>	<i>μι</i> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<i>ἀτρέμας</i> <sup>Adv</sup>
	mit rechter with right hand		und and	mich me	still gently
					<i>εἶπε</i>
					<i>σεσαρών</i> <sup>N</sup>
					<i>PerM/P</i>
					gereinigt habend having smoothed
[20]	<i>ὅμματι</i>	<i>μειδιόωντι</i> <sup>D</sup>	<i>γέλως</i>	<i>δέ</i> <sup>Pt</sup>	<i>οἱ</i> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
	lächelndem, smiling,	PräAkt		aber but	ihm to him
					hielt sich was held
[21]	" <i>Σιμιχίδα,</i>	<i>πᾶ</i> <sup>Adv</sup>	<i>δῆ</i> <sup>Pt</sup>	<i>τὸν</i> <sup>ArtN</sup>	<i>μεσαμέριον</i>
	wohin where	denn indeed	den the		
					<i>πόδας</i>
					<i>ἔλκεις,</i>
					ziehst du, you drag,
[22]	<i>ἀνίκα</i> <sup>Kon</sup>	<i>δῆ</i> <sup>Pt</sup>	<i>καὶ</i> <sup>Kon</sup>	<i>σαῦρος</i>	<i>ἐν</i> <sup>Prp</sup>
	wann when	ja indeed	auch even		in in
					<i>αἰμασιαῖσι</i>
					<i>καθεύδει,</i>
					schläft, sleeps,

[23]	οὐδὲν <sup>Kon</sup> <sub>Pt</sub>	ἐπιτυμβίδιαι <sup>AdjN</sup>	κορυδαλλίδες	ἥλαι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νοντι;
	nicht einmal nor	grab nahe by the tomb		schweifen; flit;
[24]	ἢ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	δαῖτα	κλητὸς <sup>AdjN</sup>
	oder truly	nach to a	geladen invited	ἐ <sup>Pt</sup> πείγεαι;
				beeilst du dich; you hasten;
				ἢ <sup>Kon</sup> τινος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀστῶν
				oder or eines of some
[25]	λανὸν	ἐπι <sup>Prp</sup>	θρώσκεις;	ὡς <sup>Kon</sup>
	auf upon	springst du; you leap;	wie how	τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποσὶ
				νισσομένοιο <sup>G</sup> <sub>Präm/P</sub>
				gehenden of going
[26]	πᾶσα <sup>AdjN</sup>	λίθος	πταίοισα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ποτέ <sup>Pt</sup>
	jeder every	stolpernd striking	an against	ἀρβυλίδεσσιν
				ἀείδετ." singt."
[27]	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀμείφθην.
	den him	aber but	ich I	"Λυκίδα φίλε, AdjV
				Freund, dear,
				φαντί τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
				sagen dich you alle all
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγ' <sup>Adv</sup>	ὑπέροχον <sup>AdjA</sup>
	zu sein to be	sehr greatly	überlegenen preeminent	ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νομεῦσιν
				bei among und
[29]	ἐν <sup>Prp</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	ἀμητήρεσσι.	τὸ <sup>ArtN</sup> δή <sup>Pt</sup>
	bei auch	und and	das this	ja indeed
				μάλα <sup>Adv</sup> θυμὸν
				erfreut soothes
[30]	ἀμέτερον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοι <sup>Pt</sup>	κατ <sup>Pt</sup>
	unser es· our·	und and	dir ja indeed	nach according to
				ἐμὸν <sup>AdjA</sup> νόον
				ἴσοφαρίζειν
				gleich zu sein to match
[31]	ἔλπομαι.	ἄ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	όδός
	hoffe ich. I expect.	die the	aber but	ἄδει <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θαλυσιάς.
				ἐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐταῖροι
				ja truly denn for
[32]	ἀνέρες	εὔπεπλω <sup>AdjD</sup>	Δαμάτερι	δαῖτα
	schön gewandet er	well ploughed	τε	λεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
				vollendend er performing
[33]	ὅλβω	ἀπαρχόμενοι <sup>N</sup> <sub>Präm/P</sub>	μάλα <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>
	erstlings opfernd seiend· offering first fruits·	sehr very	denn for	σφιστ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πίονι <sup>AdjD</sup>
				reichen rich
				μέτρω
[34]	ἄ <sup>ArtN</sup>	δαίμων	εὕκριθον <sup>AdjA</sup>	ἄνεπλήρωσεν
	der the daimon	gersten reich barley rich	ἀνεπλήρωσεν	ἀλώαν.
				füllte filled up
[35]	ἄλλο <sup>Kon</sup>	ἄγε	δή <sup>Pt</sup>	ξύνα <sup>AdjN</sup>
	aber but	komme come	nun, now,	gemeinsam shared
				γάρ <sup>Pt</sup> ὁ δός,
				gemeinsam shared
				δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀώς,
				aber but und and
[36]	βουκολιασδώμεσθα·	τάχ <sup>Adv</sup>	ώτερος <sup>AdjN</sup>	ἄλλον <sup>AdjA</sup>
	bucolicieren wir· let us sing bucolic·	bald soon	der eine either	ὁ νασεῖ.
				den anderen the other wird nützen. will benefit.

[37]	καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N Pr</sup> οὐσῶν καπυρὸν <sup>AdjA</sup> στόμα, κήμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> λέγοντι	und denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
[38]	πάντες <sup>N Pr</sup> ἀριδὸν ἄριστον. <sup>AdjA</sup> εἰγώ <sup>N Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τις <sup>N Pr</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ταχὺ πειθῆς, AdjN	alle all besten-best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ <sup>Pt</sup> Δᾶν· οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πω <sup>Pt</sup> κατ <sup>'Prp</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> νόον οὔτε <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔσθλὸν <sup>AdjA</sup>	nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
[40]	Σικελίδαν νύκημι τὸν <sup>ArtA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Σάμω οὔτε <sup>Kon</sup> φιλητᾶν	beseige ich I conquer den the aus out of noch nor
[41]	ἀείδων, <sup>N PräAkt</sup> βάτραχος δὲ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>'Adv</sup> ἀκρίδας ὡς <sup>Kon</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἐρίσδω."	singend, singing, aber but einst once wie as jemand someone wetteifere."
[42]	ῷς <sup>Adv</sup> ἐφάμαν ἐπίταδες. <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>'Pt</sup> αἰπόλος ἀδὺ <sup>Adv</sup> γε λάσσας, <sup>N PerAkt</sup>	so thus sagte ich we said darauf, attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
[43]	"τάν <sup>ArtA</sup> τοι" <sup>D Pr</sup> ἐφα "κορύνων δωρύττομαι, οὕνεκεν <sup>Kon</sup> ἔστι	"die this to you" he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
[44]	πᾶν <sup>AdjA</sup> ἐπ <sup>'Prp</sup> ἀλαθείᾳ πεπλασμένον <sup>A PerM/P</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς ἔρνος.	alles wholly in upon geformt having been formed aus out of
[45]	ῷς <sup>Kon</sup> μοι <sup>D Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τέκτων μέγ <sup>'Adv</sup> ἀπέχθεται, ὅστις <sup>N Pr</sup> ἐρευνῆ	so so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
[46]	ἴσον <sup>AdjA</sup> ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος, <sup>AdjG</sup>	gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ <sup>Kon</sup> οὐσῶν ὅρνιχες, ὁσοι <sup>N Pr</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> Χῖον ἀριδὸν	und and welche whoever zu
[48]	ἀντία <sup>Adv</sup> κοκκύζοντες <sup>N PräAkt</sup> ετώσια <sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι.	entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
[49]	ἀλλ <sup>,Kon</sup> ἄγε βουκολικάς <sup>AdjG</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,	doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
[50]	Σιμιχίδα· κήγω <sup>KonN Pr</sup> μέν <sup>Pt</sup> ὅρη φίλος, AdjN εἰ <sup>Kon</sup> τοι <sup>D Pr</sup> ἀρέσκει	und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει τὸ<sup>ArtA</sup> μελύδριον ἐξεπόνασσα."
- dies was irgend gestern in in das the ausarbeitete ich." was what ever formerly in in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται Ἀγεά νακτι κα λὸς<sup>AdjN</sup> πλόος ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν,
- es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χώταν<sup>Kon</sup> ἔφ<sup>,Prp</sup> ἐσπερήτοις<sup>AdjD</sup> ἐρίφοις νότος ὑγρὰ<sup>Adja</sup> διώκη
- und wenn auf abendlichen feuchte wet verfolgt when upon evening may drive
- [54] κύματα, χώριων<sup>KonArtG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>,Prp</sup> ὥκεαν<sup>G</sup> πόδας ἵσχη,
- und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκίδαν ὁ πτεύμενον<sup>A</sup> Πρᾶμ/Π ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφροδίτας
- wenn etwa den beobachtend seiend aus aus of if at least the being watched from of
- [56] βύσηται· θερμὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αὐτῶ<sup>G</sup> οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καταίθει.
- möge befreien· heiß denn for von ihm mich ka hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θάλασσαν
- werden eben will strew die die und auch und
- [58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νότον τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> εὔρον, ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσχατα<sup>Adja</sup> φυκία κινεῖ·
- den the und auch den the und auch der who fernsten moves· the and and and and
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς<sup>AdjD</sup> Νηροήσι ταῖ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>
- hell äugigen to gray die the auch am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέπτ περπτ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ἄγρα.
- lieb waren, were dear, denen to whom auch ja indeed aus
- [61] Ἀγεά νακτι πλόον διζημένῳ<sup>D</sup> Πρᾶμ/Π ἐς<sup>Prp</sup> Μυτιλήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὕρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτο, καὶ<sup>Kon</sup> εὔπλοξν<sup>Adja</sup> ὅρμον ἵκοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und günstig fahr bar fair sailing erreiche. might reach.
- [63] κὴγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>,Prp</sup> ἄμαρ ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδόεντα<sup>AdjA</sup>
- und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λευκούων στέφανον περι<sup>Prp</sup> κρατὶ φυλάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt
- oder auch um around tragend keeping

[65]	$\tau\delta\nu$ <sup>ArtA</sup>	$\Pi\tau\epsilon\lambda\epsilon$ <sup>A</sup>	$\alpha\tau\iota\kappa\delta\nu$ <sup>AdjA</sup>	$\text{o}\bar{\iota}\nu\text{ov}$	$\grave{\alpha}\pi\bar{o}$ <sup>Prp</sup>	$\kappa\rho\alpha$	$\tau\bar{\eta}\rho\text{o}\bar{s}$	$\grave{\alpha}\phi\upsilon\xi\bar{\omega}$
	den the	Pteleatischen Pteleatic		von from			abschöpfe ich I will draw off	
[66]	$\pi\grave{\alpha}\rho$ <sup>Prp</sup>	$\pi\upsilon\bar{r}\grave{\iota}$	$\kappa\epsilon\kappa\lambda\mu\acute{e}m$ <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	$\nu\bar{o}\zeta$	$\delta\acute{\epsilon}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\iota\zeta$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\grave{\epsilon}\nu$ <sup>Prp</sup>	$\pi\upsilon\bar{r}\grave{\iota}$
	bei beside		geneigt seind, having been reclined,		aber but	jemand someone	im in	wird rösten. will roast.
[67]	$\chi\grave{\alpha}$ <sup>KonArtN</sup>	$\sigma\tau\iota\beta\grave{\alpha}\zeta$	$\grave{\epsilon}\sigma\sigma\acute{\epsilon}\grave{\iota}$	$\tau\alpha\grave{i}$	$\pi\epsilon\pi\upsilon$	$\kappa\alpha\sigma\acute{m}\acute{e}\nu\alpha$ <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	$\grave{\epsilon}\sigma\tau'$	$\grave{\epsilon}\pi\grave{l}$ <sup>Prp</sup>
	und die and the		wird sein will be		verdichtet having been made thick	liegt stands	auf upon	dick thick
[68]	$\kappa\mu\acute{u}\zeta\grave{\alpha}$	$\tau'$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\alpha}\sigma\phi\delta\acute{e}\grave{\lambda}\omega$	$\tau\epsilon$ <sup>Pt</sup>	$\pi\omega$	$\mu\acute{a}\lambda\gamma\acute{n}\acute{a}\mu$ <sup>AdjD</sup>	$\tau\epsilon$ <sup>Pt</sup>	$\sigma\epsilon\lambda\acute{\iota}\nu\omega.$
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending		und auch and	
[69]	$\kappa\alpha\grave{l}$ <sup>Kon</sup>	$\pi\acute{o}\mu\acute{a}\iota$	$\mu\acute{a}\lambda\alpha$	$\kappa\grave{\omega}\zeta$ <sup>Adv</sup>	$\mu\acute{e}$	$\mu\acute{n}\eta\mu\acute{e}\nu\acute{o}\zeta$ <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>		$\grave{\alpha}\gamma\acute{e}\acute{a}\nu\acute{a}\kappa\tau\acute{o}\zeta$
	und and	werde trinken I will drink		sanft softly		eingedenk having remembered		
[70]	$\alpha\acute{u}\tau\acute{a}\grave{\i}$	$\sigma\i\upsilon$ <sup>AdjD</sup>	$\kappa\mu\acute{l}\grave{\i}$	$\kappa\epsilon\sigma\acute{o}\i$	$\kappa\alpha\grave{l}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\epsilon}\zeta$ <sup>Prp</sup>	$\tau\mu\acute{y}\grave{\alpha}$	$\chi\epsilon\i\lambda\acute{o}\zeta$
	denselben with the same				und and	bis into		lehrend. pressing.
[71]	$\alpha\acute{u}\lambda\acute{\i}$	$\sigma\epsilon\acute{u}\nu\acute{t}\i$	$\delta\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\mu\acute{o}$ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	$\delta\acute{u}\acute{o}$ <sup>Adj</sup>	$\pi\omega\mu\acute{m}\acute{e}\nu\acute{e}\zeta,$	$\mu\acute{e}\nu$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\alpha}\chi\alpha\mu\acute{r}\nu\acute{e}\zeta,$
	werden flöten will pipe		aber but	mir to me	zwei two	einer one	zwar indeed	
[72]	$\varepsilon\acute{\i}\zeta$ <sup>AdjN</sup>	$\delta\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\Lambda\upsilon\kappa\omega\acute{p}\acute{t}\alpha\zeta.$	$\grave{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\delta\acute{e}$ <sup>Pt</sup>	$\tau\acute{i}\tau\mu\acute{o}\zeta$	$\grave{\epsilon}\gamma\acute{g}\mu\acute{\theta}\acute{e}\nu$ <sup>Adv</sup>	$\grave{\alpha}\sigma\acute{e}\i$
	einer one	aber but		der the	aber but	nah nearby		wird singen, will sing,
[73]	$\grave{\alpha}\grave{\omega}\zeta$ <sup>Kon</sup>	$\pi\omega\kappa\acute{a}$ <sup>Adv</sup>	$\tau\acute{a}\zeta$ <sup>ArtG</sup>	$\Xi\epsilon\acute{e}\acute{n}\acute{e}\zeta\grave{\alpha}\zeta$	$\grave{\eta}\grave{\rho}\acute{a}\acute{s}\acute{o}\acute{s}\acute{a}\zeta\grave{\alpha}\zeta$	$\Delta\acute{a}\acute{f}\acute{\mu}\acute{n}\acute{i}\zeta$	$\grave{\alpha}$ <sup>ArtN</sup>	$\beta\acute{o}\acute{u}\acute{t}\alpha\zeta,$
	wie as	einst once		der of the	verliebt war fell in love		der the	
[74]	$\chi\grave{\omega}\zeta$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\delta}\grave{\rho}\acute{o}\zeta$	$\grave{\alpha}\grave{m}\grave{\mu}\acute{f},$ <sup>Prp</sup>	$\grave{\epsilon}\pi\acute{o}\nu\acute{e}\acute{\i}\zeta$	$\kappa\alpha\grave{l}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\omega}\zeta$ <sup>Kon</sup>	$\delta\acute{r}\acute{u}\acute{\i}\zeta$	$\grave{\alpha}\acute{\mu}\acute{t}\grave{\delta}\acute{o}\grave{\i}\zeta$
	und wie and how		ringsum around	mühte sich, was toiling,	und and	wie how	ihm him	beweinten, were lamenting,
[75]	$\grave{\i}\acute{m}\acute{e}\acute{r}\acute{a}$	$\alpha\acute{\i}\tau\acute{e}$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\phi\acute{u}$	$\text{o}\nu\text{nt}\i$ <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	$\pi\omega\mu$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\o}\chi\theta\mu\acute{\i}\zeta$	$\pi\omega\tau\acute{a}\mu\acute{o}\zeta,$	
	welche who			wachsend to the growing	an beside			
[76]	$\epsilon\acute{u}\tau\acute{e}$ <sup>Kon</sup>	$\chi\grave{l}\grave{\i}\grave{\omega}\zeta$	$\grave{\alpha}\grave{\omega}\zeta$ <sup>Kon</sup>	$\tau\i\zeta$ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	$\kappa\alpha\tau\acute{e}$	$\tau\acute{a}\acute{k}\acute{e}\acute{t}\acute{o}$	$\mu\acute{a}\kappa\acute{r}\grave{\delta}\grave{\o}\acute{v}$ <sup>AdjA</sup>	$\grave{\u}\acute{\phi},$ <sup>Prp</sup>
	als when		wie as	jemand someone	hinschmolz was melted		lange greatly	unter under
[77]	$\grave{\eta}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\alpha}\acute{\theta}\acute{w}$	$\grave{\eta}$ <sup>Kon</sup>	$\grave{\rho}\acute{o}\acute{d}\acute{o}$	$\pi\omega\acute{n}$	$\grave{\kappa}\acute{a}\acute{u}\acute{k}\acute{a}\acute{s}\acute{o}\acute{v}$	$\grave{\epsilon}\acute{s}\acute{x}\acute{\kappa}\acute{a}\acute{t}\acute{o}$	$\omega\acute{n}\acute{t}\acute{a}.$ <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>
	oder or	oder or	oder or				äußersten. farthest	reaching.
[78]	$\grave{\alpha}\sigma\acute{e}\i$	$\grave{\delta}$ <sup>Pt</sup>	$\grave{\alpha}\grave{\omega}\zeta$ <sup>Kon</sup>	$\pi\omega\acute{k}$ <sup>Adv</sup>	$\grave{\epsilon}\grave{\delta}\acute{e}\acute{k}\acute{t}\acute{o}$	$\tau\grave{\delta}\acute{o}\grave{\nu}\acute{v}$ <sup>ArtA</sup>	$\grave{\alpha}\acute{i}\acute{p}\acute{\mu}\acute{l}\acute{o}\zeta$	$\grave{\epsilon}\acute{u}\acute{r}\acute{\epsilon}\acute{a}$ <sup>AdjA</sup>
	wird singen will sing	auch but	wie how	einst once	aufnahm received	den the	breite broad	λάρναξ

- [79] ζωὸν<sup>AdjA</sup> ἔόντα<sup>A</sup> PräAkt κακαῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,  
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked
- [80] ὡς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr αἰ<sup>ArtN</sup> συμαὶ<sup>AdjN</sup> λειμωνόθε<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>N</sup> PräAkt ἵοισαι<sup>N</sup> PräM/P  
wie how auch and ihn him die the Stumpf snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον<sup>Prp</sup> ἐ<sup>C</sup> αδεῖ<sup>αν</sup><sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεσσι μέλισσαι,  
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα κατὰ<sup>Prp</sup> στόματος χέε νέκταρ.  
weil because ihm to him süß sweet durch down along was pouring
- [83] ὁ<sup>iij</sup> μακαριοῦτε<sup>AdjV</sup> Κομάτα, τύ<sup>N</sup> Pr θηγ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθεις,  
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr κατεκλάσθης ἐ<sup>Prp</sup> λάρνακα, καὶ<sup>Kon</sup> τὺ<sup>N</sup> Pr μελισᾶν  
und and du wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος<sup>N</sup> PräM/P ἔτος ὥριον<sup>AdjA</sup> ἔξεπόνασας.  
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> Pr ζωοῖς<sup>AdjN</sup> ἐναριθμίος<sup>AdjN</sup> ὕφελες εἶμεν,  
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr ἐγὼν<sup>N</sup> Pr ἐνόμευον ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἴγας  
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαΐων, N PräAkt τὺ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσὶν ἢ Kon ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις  
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ<sup>Adv</sup> μελισδόμενος<sup>N</sup> PräM/P κατεκέλισο θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα.  
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσο<sup>A</sup> Pr εἰπών<sup>N</sup> AorSAkt ἀπεπαύσατο· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω<sup>KonN</sup> τοι<sup>A</sup> Pr ἐφάμαν· "Λυκίδα φύλε, AdjV πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε<sup>KonA</sup> διδάξαν ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα βουκολέοντα<sup>A</sup> PräAkt  
und mich they taught auf und ab up through weidend herding



- [107] Ἀρκαδί<sub>kol</sub><sup>AdjN</sup> σκίλ<sub>λαισιν</sub> ύπο<sub>Prp</sub> πλευ<sub>ράς</sub> τε<sub>Pt</sub> καὶ<sub>Kon</sub> ὥμους  
arkadische Arcadian unter under und and auch also
- [108] τανίκα<sup>Adv</sup> μαστίσδοιεν, ὅτε<sub>Kon</sub> κρέα τυτθά<sup>AdjN</sup> παρείη.  
dann wenn then geißelten, they might whip, wenn when kleine small vorhanden seien· might be present.
- [109] εἰ<sub>Kon</sub> δὲ<sub>Pt</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις, κατὰ<sub>Prp</sub> μὲν<sub>Pt</sub> χρόα πάντ<sup>Adja</sup> ὀνύχεσσι  
wenn aber anders nicktest, you might incline, über down zwar at least alles all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο καὶ<sub>Kon</sub> ἐν<sub>Prp</sub> κνίδαισι καθεύδοις,  
gebissen werdend being bitten kratztest you might scratch und in schliefest, you might sleep,
- [111] εἴης δὲ<sub>Pt</sub> Ἡδωνῶν μὲν<sub>Pt</sub> ἐν<sub>Prp</sub> ὕρεσι χείματι μέσσω<sup>AdjD</sup>  
wärst be aber at least in in mittlerem middle
- [112] Ἐβρον πάρ<sub>Prp</sub> ποταμὸν τετραμμένος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω,  
an by gewandt having been turned nahe near
- [113] ἐν<sub>Prp</sub> δὲ<sub>Pt</sub> θέρει πυμάτοισι<sup>AdjD</sup> παρ<sub>Prp</sub> Αἰθιόπεσσι νομεύοις  
im aber at the furthest bei weidetest herdsmen
- [114] πέτρᾳ ὑπο<sub>Prp</sub> βλεμύων, δθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος ὁρατός.<sup>AdjN</sup>  
unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.
- [115] ὑμμες<sup>N</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γετίδος καὶ<sub>Kon</sub> βυβλίδος ἀδύλι<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup> Αοράκτη  
ihr all aber but und and süß sweet verlassend having left
- [116] νᾶμα καὶ<sub>Kon</sub> οἰκεῦντα, ξανθᾶς<sup>AdjG</sup> ἔδος αἰπὺ<sup>AdjA</sup> Διώνας,  
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡϊ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν<sup>D</sup> ὁμοῖοι, AdjN  
errötend being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι<sup>D</sup> τόξοισι τὸν<sup>ArtA</sup> ἴμερό εντα<sup>AdjA</sup> Φιλίνον,  
schiebt shoot mir for me den the begehrrens würdigen desirous
- [119] βάλλεται, εἰπει<sub>Kon</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sub>Pt</sub> ἐλεεῖ<sup>G</sup> μευ.<sup>Pr</sup>  
schießt shoot, da since den the fremden stranger der the Un selige ill fated nicht not erbarmt pities meiner. of me.
- [120] καὶ<sub>Kon</sub> δὴ<sub>Pt</sub> μάν<sub>Pt</sub> ἀπίολο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος, ἀτ<sup>ArtN</sup> δὲ<sub>Pt</sub> γυναῖκες  
und and in der Tat indeed ja at least der Birne of pear reifer, riper, die the aber but

- [121] "αἰαῖς" "ij φαντὶ N PräAkt "Φιλῖνε, τό ArtN τοι D Pr καλὸν AdjN ἄνθος ἀπορρεῖ."  
 "weh"  
 "alas"  
 sagen  
 they say  
 das  
 the  
 dir  
 to you  
 schöne  
 fair  
 zerrinnt."  
 flows away."
- [122] μηκέτι Adv τοι D Pr φρουρέωμες ἐπὶ Prp προθύροισιν Ἀρατε,  
 nicht mehr  
 no more  
 dir  
 to you  
 mögen wir wachen  
 let us watch  
 an  
 upon
- [123] μηδὲ Kon πόδας τρίβωμες. ὅ ArtN ὁ Pt ὅρθριος AdjN ἄλλον AdjA ἀλέκτωρ  
 und auch nicht  
 nor  
 reiben wir.  
 let us wear.  
 der  
 the  
 aber but  
 früh zeitig  
 of dawn  
 andern  
 another
- [124] κοκκύζων N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι AdjD διδοίη,  
 krähend  
 crowing  
 beschwerlichen  
 grievous  
 möge geben,  
 might give,
- [125] εἰς AdjN δέ Pt ἀπὸ Prp τᾶσδε G Pr φέριστε AdjSupV Μόλων ἄγχοιτο παλαιίστρας,  
 einer  
 one  
 aber  
 but  
 von  
 from  
 dieser  
 of this  
 Bester  
 best  
 würde gewürgt  
 might be strangled
- [126] ἄμμιν D Pr δέ Pt ἀσυχία τε Pt μέλοι γραία τε Pt παρείη,  
 uns  
 to us  
 aber  
 but  
 und  
 and  
 liege am Herzen  
 might be an object  
 und  
 and  
 sei zugegen,  
 might be present,
- [127] ἀτις N Pr ἐπιφθύζοισα N PräAkt τὰ ArtA μὴ Pt καλὸς AdjA νόσφιν Adv ἐρύκοι.  
 welche  
 whoever  
 zischend  
 muttering over  
 die  
 the  
 nicht  
 not  
 schönen  
 fair  
 abseits  
 apart  
 hielte zurück.  
 might keep off.
- [128] τόσος' AdjA ἐφάμαν· ὁ ArtN δέ Pt μοι D Pr τὸ ArtN λαγωβόλον, ἀδὺ AdjN γε λάσσας N AorAkt  
 so viel  
 so much  
 sagte ich.  
 we said.  
 der  
 the  
 aber  
 but  
 mir  
 to me  
 das  
 the  
 süß  
 sweetly  
 lachend  
 having laughed
- [129] ὡς Kon πάρος, Adv ἐκ Prp Μοι σᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.  
 wie  
 as  
 zuvor,  
 formerly,  
 von  
 out of  
 gab  
 he gave  
 zu sein.  
 to be.
- [130] χώ KonArtN μὲν Pt ἀποκλίνας N AorAkt ἐπ', Prp ἀριστερὰ AdjA τὰν ArtA ἐπὶ Prp Πύξας  
 und der  
 and the  
 zwar  
 at least  
 abgebogen habend  
 having turned aside  
 nach  
 upon  
 links  
 left  
 die  
 the  
 nach  
 upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ Kon ἐγώ N Pr τε Pt καὶ Kon Εὔκριτος ἐς Prp Φρασιδάσω  
 schlug ein  
 went  
 aber  
 but  
 ich  
 I  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 zu  
 into
- [132] στραφθέντες N AorPas χώ KonArtN καλὸς AdjN ἀμύντιχος ἐν Prp τε Pt βαθείαις AdjD  
 gewandt worden  
 having turned  
 und der  
 and the  
 schöne  
 fair  
 in  
 in  
 und  
 and  
 tiefen  
 deep
- [133] ἀδείας AdjG σχοῖνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες  
 lieblichen  
 sweet  
 legten wir uns  
 we were laid
- [134] ἐν Prp τε Pt νεοτιμάτοισι AdjD γε γαθότες N PerAkt οιναρέοισι AdjD  
 in  
 in  
 und  
 frisch bereiteten  
 freshly pressed  
 erfreut sieind  
 having rejoiced  
 wein duftenden.  
 wine sweet.

[135] πολλαῖ<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀμὴν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς δονέοντο  
viele aber über uns oben entlang wogten  
many but to us above down were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ιερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ  
und- das aber nahe heilige sacred  
and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἔξ<sup>Prp</sup> ἄντροιο κατειβόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κελάρυζε.  
aus herab trickling down murmelte.  
out of from trickling down was murmuring.

[138] τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιαραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες  
die aber zu schattigen shadowy  
the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόνον· ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄλολυγών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκιναῖσι<sup>AdjD</sup> βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.  
aus der Ferne in dichten plapperte  
from afar in thick kept murmuring

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,  
sangen were singing und and seufzte was moaning

[142] πωτῶντο ξουθαῖ<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι.  
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about

[143] πάντων<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡσδεν<sup>Adv</sup> θέρεος μάλα<sup>Adv</sup> πίονος, ὡσδε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀπώρας.  
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὅχναι μὲν<sup>Pt</sup> πὰρ<sup>Prp</sup> ποσσί, παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι δὲ<sup>Pt</sup> μᾶλα  
zwar at least bei an beside aber but

[145] δαψιλέως<sup>Adv</sup> ἀμῆν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐκυλίνδετο· τοι<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκέχυντο  
reichlich plentifully uns to us wälzte sich- die aber hatten sich ergossen  
plentifully to us was rolling- the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔραζε.<sup>Adv</sup>  
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden-  
to the ground-

[147] τετράενες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.  
vier jährig four years aber löste sich was loosed

[148] νύμφαι Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνάσσιον<sup>AdjA</sup> αἴπος ἔχοισαι, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοι	όνδε <sup>AdjA</sup>	Φόλω	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es	such		hinab in	steinern es	stone
<hr/>									
[150]	κρατῆρ'	Ἅρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;			
				stellte auf	set up				
<hr/>									
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ' <sup>Adv</sup>	Ἄναπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	einst	once
<hr/>									
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε ρὸν <sup>AdjA</sup>	Πολύ φαμον,	δὲ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῶρεσι	νᾶας	ἔ βαλλε,		
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling,		
<hr/>									
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ	ἐ πεισε	κατ' <sup>Prp</sup>	αὐλία	ποσσὶ	χο ρεῦσαι,		
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,		
<hr/>									
[154]	οὗον <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα	δι εκρανά	σατε	Νύμφαι		
	welch ein what sort	ja indeed	damals then		mischet	you mixed			
<hr/>									
[155]	βωμῷ	πὰρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος	ἀ λωάδος;	ἀλωάδος; <sup>AdjG</sup>	ἄ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Prp</sup>	σωρῷ	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	of whom	deren	auf upon		
<hr/>									
[156]	αὖθις <sup>Adv</sup>	ἐ γώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάξαιμι	μέ γα	πτύον,	ἀ ArtN	δὲ <sup>Pt</sup>	γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great	die the	aber but		lacht to laugh	
<hr/>									
[157]	δράγματα	καὶ <sup>Kon</sup>	μά κωνας	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέ	ραισιν <sup>AdjD</sup>	ἐ χοισα.	N	Μενάλκας.
	und and		in in	beiden both		haltend.	having.		

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hürend herding
<hr/>				
[2]	μᾶλα νέμων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ώς <sup>Kon</sup>	φαντί,	κατ' <sup>Prp</sup>
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along
<hr/>				
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τώγ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἵστην πυρροτρίχω, <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> ἀνάβω, <sup>AdjDuN</sup>
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haaring, red haired,
<hr/>				
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν	δεδαχμένω, <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup> ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Δάφνιν ιδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγόρευε Μενάλκας·  
zuerst aber nun zu gesehen habend redete was speaking  
first but then toward having seen was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεῖσαι;  
"brüllen sieh zu overseer willst mir singen;  
"bellow you desire to me to sing;

[7] φαμί τού<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικασεῖν, ὅσσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θέλω αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."  
I say you to defeat, as much I want myself singing."

[8] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις τοιῷδε<sup>AdjD</sup> ἀπαμείβετο μύθω.  
ihn aber nun und der mit solchem erwiederte  
him but then and the such was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων<sup>AdjG</sup> ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,  
woll tragend er  
of wool fleeced

[10] οὐποτε<sup>Adv</sup> νικασεῖς μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ούδε<sup>KonPt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάθοις τύγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀείδων. "N  
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."  
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;  
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen  
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.  
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen  
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θησεύμεσθ', ὅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄρκιος<sup>AdjN</sup> εἴη;  
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;  
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θησῶ. τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> θὲς ίσομάτορα<sup>AdjA</sup> ἀμνόν.  
ich werde setzen. du aber setze gleich alten  
I I will set. you but set equal in value

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θησῶ ποκα<sup>Adv</sup> ἀμνόν, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαλεπὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht werde setzen jemals da streng harsh der mein of me  
not I will set once since harsh the of me

[16] χά<sup>KonArtN</sup> μάτηρ, τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μᾶλα ποθέσπερα<sup>Adv</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀριθμεῦντι.  
und die die aber spät abends alle zählen sie beide.  
and the the but late evening all they count.

[17] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰν<sup>Pt</sup> θησεῖς; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> ἔξει ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν; N  
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;  
but what at least you will set; what but das more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόησα καλὰν<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐννεάφωνον, AdjA  
die machte ich schöne ich neun stimmige,  
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κατθείην, τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.  
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht werde niederlegen. not I will set down.

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κήγω<sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. <sup>AdjA</sup>  
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν ἔχοισαν, <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>AdjA</sup> κάτω, <sup>Adv</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν. <sup>Adv</sup>  
weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her.

[23] πρώταν<sup>Adv</sup> ντιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> συνέπαξ·. ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον ἀλγέω  
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich. noch still und den schmerze ich  
former him it put together. I I still and the I ache

[24] τοῦτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάλαμός με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διασχισθὲς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> διέτμαξεν.  
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄμμε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κρινεῖ; τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται ἀμέων; <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;  
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὁ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις ὁ<sup>ArtN</sup> κύων ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.  
dem to whom toward den the der the der the scheekige white spotted bellit. barks.

[28] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄνσαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.  
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες ἄειδον, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.  
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πράτος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> ἀειδεί λαχῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ίνκτὰ Μενάλκας,  
zuerst first aber nun sang durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίν<sup>AdjA</sup> ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.  
dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μενάλκας ἀρξατο πράτος. <sup>AdjN</sup>  
bukolischen bucolic thus aber began began zuerst. first.

[33] Ἀγκεα καὶ<sup>Kon</sup> πιταμοί, θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος, αἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
und göttlich es wenn if etwas  
and divine anything

[34] πήποχ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς προσφιλές<sup>AdjA</sup> ἢσε μέλος,  
jemals der lieb es sang  
ever the dear sang

[35] βόσκοιτ<sup>'</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας· ἦν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>,Adv</sup> ἔνθη  
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei  
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δαμάλας, μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι.  
habend nichts weniger habe er.  
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι, γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν, αἴπερ<sup>Kon</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup>  
und süße wenn denn ähnlichen  
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,  
musiziert den to the  
makes music to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον πιαίνετε· κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Μενάλκας  
dieser der mästet· und wenn etwas  
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ<sup>,Adv</sup> ἀγάγῃ, χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νέμοι.  
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.  
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὅις, ἔνθ<sup>,Adv</sup> αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι  
dort dort zwillings gebärende, dort  
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ<sup>Kon</sup> δρύες ὑψίτεραι, AdjN  
füllen, und hoch ragende,  
fill, and highest,

[43] ἔνθ<sup>,Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπῃ,  
dort der schöne schreitet wenn aber wohl fort ginge,  
there the fair goes if but at least he may depart,

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τηνόθι<sup>Adv</sup> χαι<sup>KonArtN</sup> βοτάναι.  
und der trocken dortig und die  
and the dry there and the

[45] παντῷ<sup>Adv</sup> ἔαρ, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί, παντῷ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος  
überall überall aber überall aber  
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται,  
wimmeln, und die Junge nährt sich,  
are full, and the new is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀτομός<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς ἐπινίσσεται· αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη·  
dort there die the schöne fair kommt herbei· wenn if aber but at least wohl at least he may depart,  
fort ginge,

[48] χῶ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>N</sup> βόσκων<sup>PräAkt</sup> χαῖ<sup>KonArtN</sup> βόες αὐτέραι· AdjN  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.  
selbst themselves.

[49] ὡς<sup>O</sup> τράγε, τᾶν<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν ἄνερ, ὡς<sup>N</sup> βάθος ὕλας  
der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον, AdjN (ὡς<sup>O</sup> σιμαῖ<sup>AdjV</sup> δεῦτ', Adv ἐφ<sup>Prp</sup> ὅδωρ ἔριφοι· )  
zahllos, (o stumpf nasige come here auf upon  
numberless, (O snub nosed her upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνω<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῆνος<sup>N</sup> οὐ<sup>O</sup> κόλε καὶ<sup>Kon</sup> λέγε· Μήλων,  
in in jener denn jener geh o und sage·  
in there for that one go and say·

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς φώκας καὶ<sup>Kon</sup> θεὸς ὧν<sup>N</sup> ἔνεμε.  
der the und and seiend being hütete.  
the and was herding.

[53] μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> γάν<sup>Pr</sup> Πέλοπος, μή<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα  
nicht möge mir to me nicht mögen not to me goldene golden

[54] εἴη<sup>O</sup> ἔχειν, μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν ἀνέμων·  
seit be zu haben, noch auch voran rennen  
might be and not before to run

[55] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ τῷ<sup>D</sup> ἀσοματι,<sup>O</sup> ἀγκάς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> το<sup>A</sup>  
aber unter der this werde singen, im Arm haltend dich,  
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἐσορῶν<sup>N</sup> τᾶν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅλα.  
nahe bei sehr hinab blickend, die die sizilische in  
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν<sup>Pt</sup> χειμῶν φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν, ὕδασι δ<sup>Pt</sup> αὐχμός,  
zwar indeed furchtbar es aber but

[58] ὅρνισιν δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Kon</sup> λίνα,  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος. ὡς<sup>O</sup> πάτερ ὡς<sup>O</sup> Ζεῦ,  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht allein verliebte ich mich· I was in love· und du Frauen liebend.  
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὅν<sup>Pt</sup> δι<sup>,Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες<sup>A</sup> ἔεισαν·  
diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.  
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰ<sup>A</sup> <sub>ArtA</sub> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὥδαν<sup>Adv</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> ἔξαρχε<sup>A</sup> Μενάλκας,  
den the letzten last aber but so thus began was leading off  
the

[63] Φείδευ τὰ<sup>ArtG</sup> ἐρίφων, φείδευ λύκε τὰ<sup>ArtG</sup> τοκάδων μευ, <sub>G</sub>  
schone der schone der  
spare of the spare of the  
meiner, of me,

[64] μηδ<sup>,KonPt</sup> ἀδίκει μ<sup>,A</sup> <sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω.  
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.  
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] ὡ<sup>ii</sup> Λάμπουρε κύον, οὕτω<sup>Adv</sup> βαθὺς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>A</sup> ἔχει τυ;<sup>A</sup>  
O so so tief deep hält holds dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδὶ νέμοντα. <sub>A</sub>  
nicht ziemt schlafen zu tief deeply mit with weidend.  
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ<sup>ArtN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ὅιες, μηδ<sup>,Kon</sup> ὅμμες<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι  
die aber auch nicht ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen  
the but nor you all hesitate soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι<sup>Pt</sup> καμεῖσθ', ὅκκ<sup>,Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φύηται.  
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.  
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>,Pt</sup> οὕθατα πλήσατε πᾶσαι, <sub>AdjN</sub>  
weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,  
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὥρνες<sup>A</sup> ἔχωντι, τὸ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>,Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως ἀποθῶμαι.  
damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.  
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνις λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.  
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen.  
to sing.

[72] κήμε<sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα ἐχθὲς<sup>Adv</sup> ἴδοισα<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend  
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας παρελάντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν ἔφασκεν.  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie.  
the

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> λόγον ἐκρίθην ἄπο, <sub>Adv</sub> τῶμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτῷ, <sub>D</sub>  
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,  
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N</sup> AorSAkt τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὅδὸν εἴρον.  
aber hinab geblickt habend die unsre ging ich.  
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ<sup>:AdjN</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> φωνὰ τὰς<sup>ArtG</sup> πόρτιος, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα·  
liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> μόσχος γαρύεται, ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χά<sup>KonArtN</sup> βῶς·  
süß aber und der pipes, süß aber und die süß aber und the pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ ῥέον<sup>A</sup> PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.  
süß aber des bei beside fließend flowing im Freien schlafen.  
sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ ταὶ<sup>ArtN</sup> βάλανοι κόσμος, τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι μᾶλα,  
der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> μόσχος, τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ αἱ<sup>ArtN</sup> βόες αὐταὶ<sup>N</sup> Pr  
der to the aber das dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr πᾶίδες ἄεισαν, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἱπόλος ὡδὲ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν·  
so thus die sang, der aber so thus was speaking.

[82] ἀδύ<sup>AdjN</sup> τῇ<sup>N</sup> Pr τῷ<sup>ArtN</sup> στόμα τευ<sup>G</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὥῃ<sup>O</sup> Δάφνι φωνά.  
süß etwas der the dein of you und begehrenswert als O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένω<sup>D</sup> PräM/P τευ<sup>G</sup> Pr ἀκουέμεν ἢ<sup>Kon</sup> μέλι λείχειν.  
besser better dem Singenden dein of you zu hören als lecken.

[84] λάζεο τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ<sup>Pt</sup> ἀείδων<sup>N</sup> PräAkt  
nimmt an die siegstest du won denn singend.  
take hold the you for singing.

[85] αἱ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>A</sup> Pr λῆς με<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἔμ<sup>Prt</sup> αἱπολέοντα<sup>A</sup> PräAkt διδάξαι,  
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,  
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν<sup>A</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ τὰ<sup>ArtA</sup> δίδακτρά τοι<sup>D</sup> Pr αἴγα,  
jene that die mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you

[87] ἄτις<sup>N</sup> Pr ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα πληροῖ.  
die welche which über stets den fills.  
which over always the

[88] Ὡς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς ἔχάρη καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε  
so thus zwar der the freute er sich was gladdened und sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

- [89] νικάσας, <sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οὔτως <sup>Adv</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.  
gesiegt habend, so thus zu upon möge springen.  
having won, he might leap.

[90] ὡς <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> κατεσμύθη καὶ <sup>Kon</sup> ἀνετράπετο φρένα λύπα  
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen φréna láypa  
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νύμφα γαμεθεῖσ<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἀκάχοιτο.  
der andere, so auch verheiratet worden seiend möge betrübt sein.  
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κήκ <sup>KonPrp</sup> τούτω <sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρᾶτος <sup>AdjN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,  
und aus diesem erster bei πoimési Δáfpnis égente,  
and from this first among wurde,  
became,

[93] καὶ <sup>Kon</sup> Νύμφαν ἄκρηβος <sup>AdjN</sup> ἐών <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔτι <sup>Adv</sup> Ναίδα γάμεν.  
und genau seind noch heiratete er.  
and exact being yet he married.

## Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- |   |   |   |                                     |                              |                                      |
|---|---|---|-------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|
| [1] Βουκολι άζεο                            | Δάφνι, τù <sup>N</sup>                        | δ <sup>.Pt</sup>                                      | ώδας                                | ἄρχεο                        | πρᾶτος,                              |
| bucoliciere<br>herd sing                    | du<br>you                                     | aber<br>but   | beginne<br>begin                    | erster,<br>first,            |                                      |
| [2] ὡδᾶς                                    | ἄρχεο   | Δάφνι, συ ναψά σθω                                    | δε <sup>Pt</sup>                    | Με νάλκας,                   |                                      |
| beginne<br>begin                            |   | verbinde sich<br>let be joined                        | aber<br>but                         |                              |                                      |
| [3] μόσχως                                  | βουσὶν  | ὑ φέντες <sup>N</sup>                                 | ὑπὸ <sup>Prp</sup>                  | στεί ραισι <sup>AdjD</sup>   | δε <sup>Pt</sup>                     |
|   |   | AorSAkt<br>unter geführt habend,<br>having put under, | unter<br>under                      | unfruchtbaren<br>barren cows | aber<br>but                          |
| [4] χοι <sup>KonArtN</sup>                  | μὲν <sup>Pt</sup>                             | ἀ μα <sup>Adv</sup>                                   | βό σκοιντο                          | καὶ <sup>Kon</sup>           | ἐν <sup>Prp</sup>                    |
| und die<br>the                              | indeed  | zwar zusammen   | würden weiden                       | und and                      | in in                                |
|   |   | might graze   |                                     |                              | φύλ λοισι                            |
|   |   |   |                                     |                              | πλα νῶντο                            |
|   |   |   |                                     |                              | würden umher irren<br>were wandering |
| [5] μηδὲν <sup>A</sup><br>nichts<br>nothing | ἀ τιμαγε <sup>PrAkt</sup>                     | λεῦντες <sup>N</sup>                                  | ἐ μὶν <sup>D</sup><br>mir<br>for me | δε <sup>Pt</sup>             | τù <sup>N</sup><br>aber<br>but       |
|   | entehrend die Herde:<br>dishonoring the herd· |   | Pr                                  |                              | βουκολι άζευ                         |
|   |   |   |                                     |                              | bucoliciere<br>herd sing             |
| [6] ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup>                 | ἄλλω <sup>θεν</sup> <sup>Adv</sup>            | δε <sup>Pt</sup>                                      | πο τικρί νοιτο                      | Με νάλκας.                   |                                      |
| von außen,<br>from outside,                 | von anderswo<br>from elsewhere                | aber<br>but   | möge er antworten                   |                              |                                      |
|   |   |   | might lean toward                   |                              |                                      |
| [7] ἀδὺ <sup>AdjN</sup>                     | μὲν <sup>Pt</sup>                             | ἀ <sup>ArtN</sup>                                     | μό σχος                             | γα ρύεται,                   | ἀδὺ <sup>AdjN</sup>                  |
| süß   | indeed  | die   | the                                 | tönt,<br>pipes,              | süß                                  |
|   |   |   |                                     |                              | aber<br>but                          |
|   |   |   |                                     |                              | und die<br>and the                   |
| [8] ἀδὺ <sup>AdjN</sup>                     | δε <sup>Pt</sup>                              | χα <sup>KonArtN</sup>                                 | σῦ ριγξ                             | χω <sup>KonArtN</sup>        | βουκόλος,                            |
| süß   | aber  | und die   |                                     | und der                      | ἀδὺ <sup>AdjN</sup>                  |
|   |   |   |                                     |                              | δε <sup>Pt</sup>                     |
|   |   |   |                                     |                              | κήγών. KonN                          |
|   |   |   |                                     |                              | Pr                                   |
|   |   |   |                                     |                              | und ich.<br>and I.                   |

[9]	ἔστι δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ' <sup>Prp</sup> ὅδωρ ψυχρὸν <sup>AdjA</sup> στιβάς, ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> νένασται	ist aber mir bei kalt cool in aber sind auf geschichtet there is but to me beside cool in but are set
[10]	λευκᾶν <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δαμαλᾶν καλὰ <sup>AdjA</sup> δέρματα, τάς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	weiß er aus schöne fair die which mir to me alle all of white out of fair which to me all
[11]	λίψ κόμαρον τρωγούσας <sup>N</sup> ΑorSAkt ἀπό <sup>Prp</sup> σκοπῆς ἔτι ναξε.	abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. habend having nibbled von from shook down.
[12]	τῶ <sup>ArtG</sup> δέ <sup>Pt</sup> θέρευς φρύγοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόσον <sup>AdjA</sup> μελεδαίνω,	des aber Brennens ich so viel sorge, therefore but of burning I so much I care,
[13]	ὅσσον <sup>AdjA</sup> ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ <sup>Kon</sup> ματρὸς ἀκούειν.	so viel liebend zwei muß und hören zu. as much as loving and to hear.
[14]	οὐτῶς <sup>Adv</sup> Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐτῶς <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> Μενάλκας.	so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN κήγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἄντρον ἐνοικέω	mein, mine, und ich schöne bewohne I inhabit
[16]	κούλαις <sup>AdjD</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισιν ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὁγείρω	hohlen in habe aber dir so viel wie in in hollow in I have but to you as many things in
[17]	φαίνονται, πολλὰς <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ὅις, πολλὰς <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> χιμαίρας,	erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but chi mairas.
[18]	ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> κεφαλᾶς καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ποσὶ κώεα κεῖται.	deren mir bei und bei liegt. of which to me by and by lies.
[19]	ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> δρυῖνῳ <sup>AdjD</sup> χόριαζεῖ, ἐν <sup>Prp</sup> πυρὶ δέ <sup>Pt</sup> αὖται <sup>AdjN</sup>	in in aber eichen holzen siedet, in in aber but trockene again
[20]	φαγοὶ χειμαίνοντος <sup>G</sup> ΠräAkt ἔχω δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὐδέ <sup>Pt</sup> ὕστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥραν	des Winters- of wintering: habe aber dir ja auch nicht so viel as much
[21]	χείματος ἢ <sup>Kon</sup> νωδὸς <sup>AdjN</sup> καρύων ἀμύλοιο παρόντος <sup>G</sup> ΠräAkt	oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
[22]	τοῖς <sup>ArtD</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα καὶ <sup>Kon</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> δῶρον ἐδωκα,	denen zu them zwar klapperte ich und sofort at once gab ich, I gave,

- [23] Δάφνιδι μὲν<sup>Pt</sup> κορύναν, τάν<sup>ArtA</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός.,  
zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing
- [24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup>, τὰν<sup>ArtA</sup> οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> μωμάσατο τέκτων,  
selbst gewachsene, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed
- [25] τίνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> στρόμβῳ καλὸν<sup>AdjA</sup> ὅστρακον, ὡ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρέας αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
jenem aber schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν<sup>Prp</sup> Ἰκαρίασι<sup>AdjD</sup> δοκεύσας, N AorAkt  
wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε<sup>Adj</sup> ταμών<sup>N</sup> AorSAkt πέντε<sup>Adj</sup> οὖσιν· ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐγκαναχήσατο κόχλω.  
fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber dröhnte resounded
- [28] Βουκολικαὶ<sup>AdjN</sup> Μοῖσαι μάλα<sup>Adv</sup> χαίρετε, φαίνετε δέ<sup>Pt</sup> ὥδας,  
bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but
- [29] τάς<sup>ArtA</sup> ποκέ<sup>Adv</sup> εἰγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῇ νοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρὼν<sup>N</sup> PräAkt ἄεισα νομεῦσι,  
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang
- [30] μηκέτε<sup>Pt</sup> επὶ<sup>Prp</sup> γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα<sup>AdjA</sup> φύσω.  
nicht mehr auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.
- [31] τέττιξ μὲν<sup>Pt</sup> τέττιγι φίλος, AdjN μύρμακι δέ<sup>Pt</sup> μύρμαξ,  
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] ἵρηκες δέ<sup>Pt</sup> ἵρηξιν, εἰμὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> μοῖσα καὶ<sup>Kon</sup> ὥδα.  
aber but mir to me aber auch und and
- [33] τᾶς<sup>ArtG</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πᾶς<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>AdjN</sup> πλεῖος<sup>AdjN</sup> δόμος. οὔτε<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὕπνος  
deren of her mir ganz möge sein might be voll neither denn for
- [34] οὕτε<sup>Pt</sup> ἔαρ εξαπίνας<sup>Adv</sup> γλυκερώτερον, AdjKmpN οὔτε<sup>Pt</sup> μελίσσαις  
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweater, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον<sup>AdjA</sup> εἰμὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσαι φίλαι<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> ρεῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεῦσαι, τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.  
sich freuen, to rejoice, die those aber but gar nicht not at all entzündete did inflame